

Lettre de Zuylen et du Pontet

BULLETIN 20

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière

Association Suisse Isabelle de Charrière

Inhoud Sommaire

Aan de lezers

1	Aan de lezers
3	A nos lecteurs
4	Discussieavond in het Institut Néerlandais
5	Madeleine van Strien-Chardonneau Isabelle de Charrière et Madame de Genlis
9	Cecil P. Courtney Isabelle de Charrière and Voltaire
12	Raymond Trousson Madame de Charrière et Jean-Jacques Rousseau
15	Jan van Deursen & Magda van Noordenburg Impressies van het congres 'Education & Création'
20	Arjan Vreeburg Expositie over Belle van Zuylen en de bètawetenschappen
21	Mirjam van Tilburg Lessen van Belle van Zuylen
22	Margriet Lacy-Bruijn Brief uit de Verenigde Staten
23	Valérie Cossy Journée du bicentenaire à Neuchâtel
25	Paule van Parys Vrouwelijke componisten in de tijd van Belle van Zuylen
26	Madeleine van Strien-Chardonneau Overzicht van recente literatuur

In de eerste helft van dit herdenkingsjaar 2005 is er al diverse malen aandacht besteed aan Belle van Zuylen/Isabelle de Charrière, die op 27 december 1805 in Colombier (bij Neuchâtel) overleed.

Een congres aan de Universiteit Utrecht, een symposium aan de Universiteit van Neuchâtel, een lecture-spectacle, lezingen in samenwerking met 'Studium Generale' Utrecht, een tentoonstelling in het Utrechtse Universiteitsmuseum, diverse manifestaties op Slot Zuylen, de publicatie van een mooi tweetalig boekje... Dit alles begeleid door artikelen in de pers. Ook in deze *Lettre de Zuylen et du Pontet* kunt u over de genoemde bijeenkomsten en activiteiten lezen. Het is verheugend om bij al die gelegenheden te constateren dat er voor deze uit Utrecht afkomstige en vooral in Zwitserland publicerende schrijfster niet alleen een vaste lezerskring bestaat, maar ook een gestaag toenemende belangstelling van mensen die met haar werk en persoon nader willen kennismaken.

In de tweede helft van het jaar zal daar ook nog volop gelegenheid voor zijn: gedurende de maand augustus staat het Slot geheel in het teken van feestelijkheden rond Belle van Zuylen. Ook de viering van de verjaardag van Belle van Zuylen, 20 oktober maar traditiegetrouw gevierd op één van de laatste zaterdagen van oktober, zal dit jaar extra nadruk krijgen. Zoals altijd vindt dan ook de jaarvergadering van het Genootschap plaats: dit jaar zullen wij daarmee zelfs beginnen. Ten eerste omdat wij een iets uitgebreider ochtendprogramma presenteren, dat wij niet willen laten onderbreken door de

vergadering, maar ook omdat de bijeenkomst wordt georganiseerd in samenwerking met de Stichting Vrouwengeschiedenis van de Vroegmoderne Tijd (svvt).

Er zijn tijdens deze jaarvergadering belangrijke zaken te bespreken. Als vervolg op wat vorig jaar oktober ook al aan de orde was, zullen wij u een aantal voorstellen voorleggen. U herinnert zich wellicht nog dat volgens onze statuten het Genootschap zich in januari 2006 zou moeten opheffen – als er tenminste geen andere besluiten worden genomen. Uit de discussie die toen met de leden is gevoerd (en waarvan u in december een verslag hebt ontvangen) bleek wel dat de leden op deze opheffing geen prijs stellen, evenmin als het bestuur overigens.

Wel menen wij dat er een aantal veranderingen nodig is in de structuur van het Genootschap. Wij denken bijvoorbeeld dat wij als *Stichting* slagvaardiger zullen kunnen opereren, en wij stellen ons dan ook voor de statuten in die zin te laten wijzigen.

Enkele andere vernieuwingen hangen hiermee samen. Zo was tot voor kort onze collectie boeken gehuisvest op Slot Zuylen. Aangezien men echter de ruimte nodig had, moest worden omgezien naar een andere locatie: inmiddels zijn de boeken gearriveerd in de Universiteitsbibliotheek Utrecht, waar zich dus onze feitelijke 'thuisbasis' zal bevinden. In de herfst zullen de boeken in de catalogus van de UB worden opgenomen en voor iedereen toegankelijk zijn. Zij blijven natuurlijk ons eigendom, en zullen niet *buiten* de UB kunnen worden geleend. Wij zullen vanaf nu alles in het werk stellen om te zorgen dat deze collectie zo compleet mogelijk is, zeker wat betreft de publicaties van de laatste decennia.

Le Bulletin Lettre de Zuylen et du Pontet
wordt gepubliceerd door/est publié par

Genootschap Belle de Zuylen/
Association Isabelle de Charrière
secrétariat:

Mme Netty van der Tak-Aschoff
Icaruslaan 18
1185 JM Amstelveen, Pays-Bas

in samenwerking met/en coopération avec

l'Association suisse Isabelle de Charrière
secrétariat:

Bibliothèque publique et universitaire
Place Numa-Droz 3
2000 Neuchâtel, Suisse.

Redactie/Rédaction:

Magda van Noordenburg &
Suzan van Dijk
e-mail: Suzan.vanDijk@let.uu.nl

Vormgeving/Mise en pages:

Wim ten Brinke BNO

ISSN 0920-9468

Het Nederlandse Genootschap verzorgt een Frans-Nederlandse website, waarop onder meer zijn te vinden: gegevens over het leven en het werk van Belle van Zuylen, een chronologie van de gebeurtenissen van haar tijd, drie complete romans, een twintigtal artikelen, een uitvoerige bibliografie en tal van illustraties.

N.B. Binnenkort zal een register gepubliceerd worden van alle artikelen in het *Bulletin* nrs. 16 t/m 30 (1991-2005).
Adres: <http://www.charriere.nl>

L'Association néerlandaise entretient un site franco-néerlandais sur Internet où l'on peut trouver des données sur la vie et l'œuvre de Madame de Charrière, une chronologie des événements historiques de son époque, le texte intégral de trois romans, une vingtaine d'articles, une bibliographie et quelques illustrations.

N.B. Bientôt sera publié un index des articles parus dans le *Bulletin* nos 16 à 30 (1991-2005).
Adresse: <http://www.charriere.nl>

Voorts zal de samenwerking met de Zwitserse Association Isabelle de Charrière intensiever worden: dit zal om te beginnen concreet zichtbaar zijn in de redactie van de *Lettre de Zuylen et du Pontet*, die vanaf heden bestaat uit vier leden: twee uit ieder Genootschap. Wij streven vanaf nu naar het gezamenlijk realiseren van niet-periodieke publicaties: dat betreft in de allereerste plaats de bundeling van de artikelen die zijn voortgekomen uit het congres 'Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière: Education & Création'. We hopen het boek nog dit jaar te kunnen presenteren; voorinschrijving is nog mogelijk tot 15 oktober a.s. (zie aankondiging in dit Bulletin). De voorbereiding is in volle gang, onder leiding van een redactie die bestaat uit Valérie Cossy, Madeleine van Strien-Chardonneau, Suzan van Dijk en Monique Moser-Verrey.

Wij zijn zeer gelukkig met de medewerking van Prof. Moser-Verrey. Zoals u weet, heeft zij gedurende de maanden april-juni de 'Belle-van-Zuylen-leerstoel' bezet van de Letterenfakulteit van de Universiteit Utrecht. Zij heeft onder andere een belangrijke rol gespeeld bij het congres in april, maar ook – in mei – een collegereeks gegeven, waarin zij nader uitwerkte wat zij in haar lezing van 9 april had uiteengezet: de duidelijke samenhang die er bestaat tussen de romans – of, zoals zij ze liever noemt: de novellen – van Isabelle de Charrière. Het oeuvre is te beschouwen als een zoektocht, waarin diverse culturen worden 'bezocht': de Franse (*Le Noble*), Engelse (*Lettres de mistress Henley*, *Caliste*), Zwitserse (*Lettres neuchâteloises*, *Lettres écrites de Lausanne*) en Duitse (*Trois femmes*). De analyse die Prof. Moser van de teksten maakt, berust met name op bestudering van de 'visuele presentatie' van de personages: hoe worden ze geportretteerd, en in 'tableaux' en

scènes gepresenteerd? Deze aanpak heeft zij ook toegepast in haar samenwerking met het onderzoeksproject 'The international reception of women's writing' dat aan de Letterenfakulteit wordt uitgevoerd.

In de maanden oktober-december zal een andere buitenlandse geesteswetenschapper de 'Belle-van-Zuylen-leerstoel' bezetten: Prof. Nicole Pellegrin, historica en antropologe verbonden aan het CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) in Parijs. Zij houdt zich bezig met de geschiedschrijving inzake vrouwen, en zal werkzaam zijn aan de Opleiding Geschiedenis. Daar zal ze samenwerken met Dr. Els Kloek, die verantwoordelijk is voor het 'Digitale Vrouwenlexikon Nederland'. In deze online publicatie worden biografieën van vrouwen tot 1850 opgenomen.

Nicole Pellegrin zal op dinsdag 4 oktober 2005 haar inaugurele rede houden. Deze vindt plaats in de Aula van het Universiteitsgebouw te Utrecht, om 4 uur. U wordt allen hartelijk uitgenodigd voor deze plechtigheid, die gratis toegankelijk is.

Prof. Pellegrin is ook de voornaamste spreker van de 'Belle-dag' op 29 oktober a.s. Uitgangspunt voor de bijeenkomst is de *stoplap* (en niet: merk-lap) die van Belle van Zuylen in het Slot wordt bewaard. De meeste lezers van haar werk zullen niet gedacht hebben dat zij een erg enthousiast borduurster en stopster is geweest. Toch is – afgezien van haar handschriften – dit het enige voorwerp dat er van haar bewaard is gebleven. Het is dus de moeite waard om er aandacht aan te besteden. Nicole Pellegrin, die veel boeiende artikelen over deze materie heeft gepubliceerd, zal dat doen door in te gaan op de rol die het handwerken in deze periode speelde in de levens van vrouwen en vooral van schrijfsters. Lotte Jensen, gepromo-

Nog juist voor het ter perse gaan van deze *Lettre de Zuylen et du Pontet* vernemen wij het droevige bericht van het overlijden van ons erelid mw. A.C. Cosijn-Gouda, op 19 augustus jl. Zij was jarenlang één van de drijvende krachten achter ons Genootschap, met name als secretaris- penningmeester van 1974

tot 1985. Ook daarna bleef zij zich betrokken voelen en nam zij aan de activiteiten deel.

Nous apprenons le décès de Mme A.C. Cosijn-Gouda, un des membres très actifs du bureau, les onze premières années de son existence. L'Association Isabelle de Charrière lui doit beaucoup.

veerd op een onderzoek over de vrouwenpers in de 18^e en 19^e eeuw, zal vervolgens ingaan op enkele van de vroegste Nederlandse tijdschriften over handwerken, en Suzan van Dijk behandelt tenslotte de manier waarop Isabelle de Charrière het handwerken, borduren, breien en verstellen van kleding laat voorkomen in haar romans, en hoe ze er in haar correspondentie over schrijft.

Het afgelopen jaar (en waarschijnlijk ook het komende...) is een bijzonder druk jaar geweest. Dankzij de goede samenwerking binnen het bestuur konden alle activiteiten over het algemeen uitstekend verlopen. Enkele

bestuursleden hadden al van te voren aangekondigd dat zij in de zomer van 2005 hun plaats ter beschikking wilden stellen. Op 29 oktober 2005 zullen wij officieel afscheid nemen van Henriette Ritter (die lange tijd verantwoordelijk was voor de *Lettre de Zuylen et du Pontet*), van Maarten van Buuren (die al enige tijd demissionair was, maar ons gelukkig nog tijdens het congres terzijde heeft gestaan), van secretaris Charlotte Defesche, van Margriet Lacy-Bruijn die ons vanuit de V.S. bijstond en vooral van Aad Groos, die jarenlang penningmeester was en in die hoedanigheid moeilijk vervangbaar... Als kandidaat-bestuursleden

stellen wij aan u voor: Arja Firet (vakreferent Frans bij de Letterenbibliotheek van de Universiteit Utrecht) en Anjo Roorda (werkzaam als interim-manager en zeer vertrouwd met het culturele, sociale en politieke leven in Utrecht). Wij hopen hen als bestuursleden welkom te kunnen heten, en verwachten in de komende tijd goed met hen te kunnen samenwerken.

*Suzan van Dijk, voorzitter van het Genootschap Belle de Zuylen.
Valérie Cossy en Marieke Frenkel, voorzitters van de Zwitserse Association Isabelle de Charrière*

A nos lecteurs

Plusieurs reprises durant les premiers mois de cette année commémorative, des manifestations ont été consacrées à Belle de Zuylen/ Isabelle de Charrière, morte le 27 décembre 1805 à Colombier. Un colloque à l'Université d'Utrecht, une journée d'études à l'Université de Neuchâtel qui se clôturait par une lecture-spectacle réalisée par des étudiants, des conférences organisées en collaboration avec 'Studium Generale' d'Utrecht, une petite exposition préparée par des étudiants au Musée de l'Université d'Utrecht, diverses activités et manifestations au Château de Zuylen, la publication de l'un de ses textes peu connus dans une belle présentation bilingue... Tout ceci a été commenté par la presse et la radio. Cette *Lettre de Zuylen et du Pontet* donnera, quant à elle, une impression de certaines de ces réunions et festivités. Belle de Zuylen/ Isabelle de Charrière, femme exceptionnelle née à Utrecht, et active comme écrivaine surtout en Suisse, intéresse visiblement un cercle de fidèles, et suscite également un intérêt toujours croissant auprès d'un public désireux de mieux la connaître.

La présente lettre intitulée 'A nos lecteurs' – vous l'aurez constaté – s'adresse pour la première fois à l'ensemble des membres francophones et néerlandophones de nos Associations. Les versions française et néerlandaise de cette lettre ne sont pas complètement identiques, puisque certaines questions concernent malgré tout davantage les uns ou les autres, mais nous tenons à montrer notre collaboration. C'est là un des résultats des discussions entamées à l'occasion du bicentenaire. Au niveau de la *Lettre*

de Zuylen et du Pontet cette collaboration sera particulièrement visible, puisque dorénavant le comité de rédaction se composera de quatre membres: deux appartenant à l'Association suisse, à savoir les deux présidentes, Marieke Frenkel et Valérie Cossy – cette dernière vient d'être nommée professeur assistante en études genre dans le programme 'langues et littératures européennes comparées' (LLEUC) de l'Université de Lausanne – et deux qui représentent l'Association néerlandaise: Magda van Noordenburg qui en était déjà rédactrice, et Suzan van Dijk actuellement présidente; Madeleine van Strien-Chardonneau continuera à collaborer en particulier pour les renseignements bibliographiques. En renforçant ainsi le comité de rédaction nous pensons pouvoir répartir quelque peu les tâches, mais aussi nous donner la possibilité de prendre des initiatives, résultant par exemple en des numéros à thème.

Une pareille collaboration néerlandosuisse s'est mise en place pour la préparation des Actes du colloque 'Belle de Zuylen/ Isabelle de Charrière: Education & Création'. Nous espérons pouvoir présenter le livre au cours de l'hiver prochain. Nous signalons qu'il sera encore possible de souscrire pour cette publication jusqu'au 15 octobre prochain (voir encadré dans ce Bulletin). Pour y arriver, les travaux sont en cours sous la direction d'un comité de rédaction qui se compose de Madeleine van Strien-Chardonneau, Valérie Cossy, Suzan van Dijk et de Monique Moser-Verrey.

Cette dernière a occupé, comme vous le savez, durant les mois d'avril, mai et juin de cette année, la Chaire 'Belle de Zuylen' de la Faculté des Lettres de l'Université d'Utrecht.

En cette qualité, elle a joué un rôle important dans le colloque au mois d'avril. Elle a également donné une série de cours, où elle a eu l'occasion de développer davantage des idées exposées dans sa conférence du 9 avril au Château de Zuylen: celles concernant la cohérence interne de l'œuvre d'Isabelle de Charrière. L'ensemble des romans – ou plutôt: des nouvelles – peut être vu comme un passage à travers plusieurs cultures à laquelle la romancière se confronte, elle-même et ses personnages: les cultures française (*Le Noble*), anglaise (*Lettres de mistress Henley, Caliste*), suisse (*Lettres neuchâtelaises, Lettres écrites de Lausanne*) et allemande (*Trois femmes*). L'analyse que propose Monique Moser-Verrey prend comme point de départ la présentation visuelle des personnages, individuellement et en groupe. Elle s'est servie de cette même méthode lors de sa collaboration, au mois de juin, au projet de recherche 'The international reception of women's writing', actuellement en cours à la Faculté des Lettres d'Utrecht. A l'intérieur de ce projet, Isabelle de Charrière se présente comme une 'figure-phare': s'entourant d'importants réseaux de correspondants, mais aussi d'auteurs dont elle lit et recommande les ouvrages. Parmi ces auteurs, comme elle le précise bien: 'les femmes me sont toujours de quelque chose'.

Pendant les mois d'octobre à décembre, la Chaire 'Belle de Zuylen' sera occupée – en l'honneur également de Belle de Zuylen – par Nicole Pellegrin, historienne et anthropologue au CNRS. Elle est spécialiste de l'histoire et de l'historiographie des femmes, co-responsable d'un grand projet en ligne: le *Dictionnaire des femmes d'Ancien Régime*,

à l'intérieur duquel Isabelle de Charrière occupe, bien sûr, sa place. Nicole Pellegrin collaborera, au département d'histoire de la Faculté des Lettres, avec Els Kloek, qui est responsable d'un projet semblable intitulé 'Het Digitale Vrouwenlexikon Nederland', dans lequel Belle de Zuylen occupera, elle aussi, une place.

Nicole Pellegrin prononcera son discours inaugural le mardi 4 octobre 2005. La cérémonie aura lieu à 16 heures, dans l'Aula de l'Université d'Utrecht; toutes les personnes intéressées sont invitées à y assister.

La nouvelle occupatrice de la Chaire sera aussi la conférencière principale lors de la célébration annuelle de l'anniversaire de Belle de Zuylen, qui cette année aura lieu le 29 octobre 2005 au Château de Zuylen. L'anniversaire sera fêté de manière un peu plus large que d'habitude. Après la réunion annuelle de l'Association néerlandaise, la séance sera consacrée à un aspect peu étudié du personnage d'Isabelle de Charrière. Il s'agira de l'intérêt qu'elle a pu avoir, malgré tout, pour l'"ouvrage" – la broderie, le tricot et autres travaux de femmes. En effet, le Château de Zuylen conserve d'elle un 'reprisesoir', morceau de lin blanc sur lequel la jeune Belle faisait ses exercices de réparation de tissu. Cet objet, qui porte les initiales de son 'auteure', paraît quelque peu

incongru, dans l'état actuel des travaux charriéristes. Nous avons décidé de le prendre comme point de départ pour une réunion où trois intervenantes discuteront de la place que prenaient ces activités dans les vies de femmes de l'époque – en général et aussi dans la vie d'Isabelle de Charrière et des personnages qu'elle a créés. Nicole Pellegrin y parlera en sa qualité d'anthropologue et historienne du textile; Lotte Jensen traitera des premiers journaux néerlandais qui s'intéressaient à la broderie, et Suzan van Dijk de la présence de ces ouvrages féminins dans la correspondance et les romans d'Isabelle de Charrière. Cette rencontre est organisée en collaboration avec l'Association néerlandaise pour l'étude des femmes avant 1800 (svvt). Elle sera suivie d'un déjeuner et d'un programme musical dans l'après-midi. (Voir aussi le programme de l'Assemblée générale.)

Dans la version néerlandaise de cette lettre, nous insistons un peu plus sur les modifications qui sont en cours par rapport à la structure de l'Association néerlandaise. Pour celle-ci, en effet, on avait prévu une durée d'existence de 30 ans, c'est-à-dire jusqu'en janvier prochain. Lors de la réunion annuelle d'octobre 2004, nous avions déjà compris que ceci ne correspondait ni aux souhaits de nos membres, ni à ceux des

membres du bureau. Il faudra néanmoins prendre certaines mesures administratives, dont nous discuterons lors de la réunion annuelle du 29 octobre 2005.

Un autre changement dont il convient de mettre au courant aussi les Charriéristes hors des Pays-Bas: la collection de livres appartenant à notre Association, et entreposée dans le Château de Zuylen depuis de longues années, a déménagé. Elle ne pouvait plus rester à son ancienne place, et nous avons été très heureux de trouver la Bibliothèque de l'Université d'Utrecht prête à l'héberger. Dans les mois qui viennent, l'ensemble (qui continuera bien sûr à appartenir à l'Association) sera classé et catalogué, et sera donc consultable beaucoup plus facilement que par le passé. Nous comptons prendre des mesures pour agrandir la collection; nous vous en tiendrons au courant...

Vous voyez que non seulement le début de cette année 2005 a été bien rempli, mais aussi que nous continuons et les travaux et les festivités. Nous espérons poursuivre nos activités dans une bonne entente réunissant nos deux associations.

Valérie Cossy et Marieke Frenkel, présidentes de l'Association suisse Isabelle de Charrière. Suzan van Dijk, présidente de l'Association néerlandaise Belle de Zuylen.

Hoe modern is Belle van Zuylen?

Discussieavond in het Instituut Néerlandais

In het prachtige 18^e-eeuwse 'hôtel' Turgot in Parijs hield het Instituut Néerlandais, onder auspiciën van directeur Rudi Wester, op 10 mei 2005 een 'soirée-débat' over Belle van Zuylen. Centraal stond de vraag in hoeverre de moderniteit van de 18^e eeuw, en de geestelijke erfenis van Mme de Charrière in het bijzonder, nog van belang is voor onze tijd.

Als eerste sprak Béatrice Didier, directrice Literatuur en Talen van de 'Ecole Normale Supérieure'. In haar voordracht ging ze in op de Franse 'femmes pensantes' – romanschrijfsters en salonhoudsters – uit de 18^e eeuw en de essentiële rol die 'l'art de la conversation' speelt. Guillemette Samson (die voorzitter was van de inmiddels opgeheven Franse Association Isabelle de Charrière) liet zien dat de werken van Isabelle de Charrière te lezen zijn als onderdeel van een dialoog met de werken van andere – al dan niet contemporaine – Franse en buitenlandse auteurs. Tenslotte presenteerde Madeleine van



Isabelle de Charrière door Jens Juel
Collection Friis Lugt, Instituut Néerlandais, Paris

Strien-Chardonneau (Universiteit Leiden en bestuurslid van ons Genootschap) de ideeën van de schrijfster op het gebied van de opvoeding van meisjes. Ze benadrukte daarbij dat Isabelle de Charrière niet openlijk om radicale veranderingen vroeg, maar via haar romans en correspondentie suggereerde dat goede opvoeding en onderwijs individuen vormt met intelligentie die onafhankelijk is van de sekse.

De afrondende discussie over de vraag van de moderniteit van Mme de Charrière, werd geleid door Margot Dijkgraaf, literatuurrecensent bij *NRC-Handelsblad*. Geconcludeerd kon worden dat de schrijfster ons in elk geval bewust maakt van het conflict dat elk individu (man of vrouw) kent tussen persoonlijke aspiraties en (rol)modellen die de maatschappij en de heersende ideologieën opleggen. Dit probleem is nog steeds actueel, zoals ook bleek uit het levendige debat en de vele vragen die de ongeveer 50 aanwezigen stelden.

Isabelle de Charrière et Madame de Genlis

Lettres écrites de Lausanne: un anti-Adèle et Théodore?

Les *Lettres écrites de Lausanne* (1785), le troisième roman d'Isabelle de Charrière après les *Lettres neuchâtelaises* (1784) et les *Lettres de mistress Henley* (1784), nous font participer aux préoccupations de la narratrice-épistolière, une veuve encore jeune, de bonne naissance, mais peu fortunée, dont la fille, Cécile, est en âge d'être mariée. Dans la lettre VI, la mère de Cécile, répondant à des critiques formulées par sa correspondante sur la façon dont elle a élevé sa fille, lui rétorque: 'Mais songez que ma fille et moi ne sommes pas un roman comme Adèle et sa mère, ni une leçon, ni un exemple à citer' (VIII, 149).¹

Adèle et sa mère sont les héroïnes d'un épais roman, au fort long titre, *Adèle et Théodore ou lettres sur l'éducation contenant tous les principes relatifs aux trois différents plans d'éducation des princes, des jeunes personnes et des hommes*, paru en 1782.² L'auteur, Madame de Genlis (1746-1830), dame de compagnie depuis 1770 de la duchesse de Chartres, belle-fille du duc d'Orléans, prince du sang et cousin du roi de France, s'était lancée dans la carrière des lettres en écrivant pour ses filles en 1777 de petites comédies publiées anonymement en 1779 sous le titre de *Théâtre à l'usage des jeunes personnes*. C'est à cette date aussi qu'elle décide d'abandonner la vie mondaine pour se consacrer à l'éducation des enfants du duc et de la duchesse de Chartres et les siens. Impressionné par ses capacités d'éducatrice, le duc de Chartres la nomme officiellement en janvier 1782 gouverneur de ses enfants. Cette nomination fait scandale car les fonctions de gouverneur des enfants royaux étaient toujours confiées à des hommes. C'est cette même année 1782 que, désireuse d'asseoir sa réputation de pédagogue et d'écrivain, elle publie *Adèle et Théodore*, une véritable somme pédagogique sous forme de roman épistolaire.³

L'ouvrage connaît un grand succès en France et en Europe comme on peut le constater aux rééditions successives (Hambourg 1783, Maestricht 1784, Paris 1785, 1789, 1804) et aux nombreuses traductions dans diverses langues européennes,⁴ entre autre en néerlandais⁵ par l'écrivaine Betje Wolff (1738-1804), qui traduira encore bon nombre d'ouvrages de Madame de Genlis.

Pour en revenir à la réflexion de la mère de Cécile, sa réaction irritée laisse sans doute percer la propre irritation de la pédagogue et de l'écrivaine Isabelle de Charrière, qui dans ses *Lettres de Lausanne*, présente, en effet, un programme d'éducation bien dif-

férent de celui proposé par Madame de Genlis, et d'autre part fait preuve d'une esthétique romanesque toute autre.

Pourtant, ce n'est qu'à partir de 1794 que l'on trouve un assez grand nombre d'allusions directes à Genlis dont les livres circulent dans le cercle des Charrière. Les commentaires ne sont guère enthousiastes et critiquent souvent la longueur des œuvres, le didactisme du ton ou la sécheresse du style, comme on peut le constater dans cette remarque sur les *Petits émigrés* (1798): 'Il est [...] si moral, si endoctrinant, d'un style si sec! Cette femme n'est jamais qu'une maîtresse d'école' (V, 535). On trouve certes des jugements plus positifs, mais ils concernent davantage la pédagogue que la romancière, comme dans cette lettre à Ludwig-Ferdinand Huber (26 décembre 1795), à propos des *Leçons d'une gouvernante à ses élèves* (1791):

Voilà Monsieur le livre de Mme de Genlis que j'avais promis à Mme Huber. Il me paraît unique dans son genre. Autant certaines recettes d'amitié et d'autres sentiments sont bizarres autant l'attention soutenue et les remarques judicieuses sur tous les points de conduite extérieure me paraissent précieuses et admirables. La gouvernante s'y peint mieux que dans tous ses autres ouvrages. Je l'y vois active, impérieuse, vaine et unissant à bien des défauts une extrême rapidité et netteté d'esprit. Cela est bon pour des enfants et pour ceux qui les gouvernent.

Et le jugement de Constance, l'une des protagonistes de son roman *Trois femmes* (rédigé en 1795), confirme le précédent:

J'admire quelques-unes de ses petites comédies; je fais cas de cet esprit rapide et expéditif que je trouve dans tous ses ouvrages; j'y reconnais à la fois sa vocation et son talent de la remplir. On devrait l'établir inspectrice générale des écoles primaires de la République française. (IX, 100)

A l'exception du 'Mais songez que ma fille et moi ne sommes pas un roman comme Adèle et sa mère', on ne trouve aucun commentaire direct de la part d'Isabelle de Charrière à propos d'*Adèle et Théodore*. D'emblée, on remarque les différences évidentes entre les deux romans, à commencer par la longueur de l'histoire qui nous est rapportée: le roman de Madame de Genlis couvre une période de douze ans et contient 180 lettres tandis que les *Lettres écrites de Lausanne* comptent dix-sept lettres écrites du 30 novembre 1784 jusqu'au printemps 1785; *Adèle et Théodore* offre de nombreux personnages et de nombreux correspondants, une structure complexe avec diverses histoires insérées, un épilogue avec un double mariage, celui des deux jeunes protagonistes du titre, tandis qu'Isabelle de Charrière utilise la monodie épistolaire, réduit l'intrigue à sa plus simple expression et propose une fin ouverte: le lecteur ne sait pas en effet si Cécile se mariera. Ces différences peuvent être le fruit du hasard, certains indices cependant semblent suggérer une volonté délibérée d'offrir une réponse au roman à succès de Genlis. On pourrait avancer que la dame du

In dit artikel vergelijkt Madeleine van Strien-Chardonneau de roman *Lettres écrites de Lausanne* van Isabelle de Charrière met *Adèle et Théodore* van Mme de Genlis. Ze analyseert de literaire verschillen en in het bijzonder de opvoedkundige ideeën van de beide auteurs. Mme de Genlis staat een strak opvoedkundig programma voor, terwijl Mme de Charrière meer vrijheid laat en uitgaat van de eigen behoeften van haar personage Cécile.

Pontet entame un dialogue avec sa consoeur en littérature, dialogue incisif et ironique qui lui permet d'affirmer ses idées de pédagogue et d'écrivaine.

Plusieurs indices permettent d'étayer cette hypothèse; la dédicataire (VIII, 136) tout d'abord que les éditeurs des *Œuvres complètes* de Charrière n'ont pas identifiée (VIII, 133), pourrait bien être Madame de Genlis: on ne peut l'affirmer avec certitude, mais cette dernière a aussi porté le titre de marquise de Sillery et a publié sous ce nom. Il serait donc tentant de voir dans la marquise de S. l'auteur d'*Adèle et Théodore*, d'autant plus que son portrait, esquissé avec ironie, correspond assez bien à celui de la baronne d'Almane, la protagoniste du roman derrière laquelle tous les contemporains ont reconnu Genlis.

Autre indice: Le Languedoc où demeure la correspondante de la mère de Cécile est peut-être un souvenir malicieux de la propriété du Languedoc où se sont retirés Monsieur et Madame d'Almane pour y élever, loin du monde, leurs enfants Adèle et Théodore.

Mais c'est surtout dans le programme éducatif exposé dans la lettre v par la mère de Cécile (VIII, 148) qu'Isabelle de Charrière semble prendre systématiquement et jusque dans le détail le contre-pied de celui soigneusement élaboré par la baronne d'Almane.

On remarque la relative légèreté du programme: lecture, écriture, arithmétique, religion et musique; Cécile ne sait ni l'italien ni l'anglais alors qu'Adèle et Théodore apprennent très jeunes l'anglais avec leur gouvernante miss Bridget, et un peu plus tard l'italien au cours d'un séjour de 18 mois en Italie. Cécile, cependant, se mettra à l'anglais avec Edouard, le jeune lord anglais qui séjourne à Lausanne avec son gouverneur. Adèle n'apprend pas le latin à la différence de son frère Théodore (II, 292), mais le latin n'est pas une matière destinée aux filles et c'est pourquoi la mère de Cécile doit se justifier de l'avoir fait apprendre à Cécile et elle le fait de façon assez désinvolte:

Pourquoi, direz-vous, lui avez-vous fait apprendre le latin? Pour qu'elle sût le français sans que j'eusse la peine de la reprendre sans cesse, pour l'occuper, pour être débarrassée d'elle et me reposer une heure tous les jours; et cela ne nous coûtait rien. (VIII, 148)

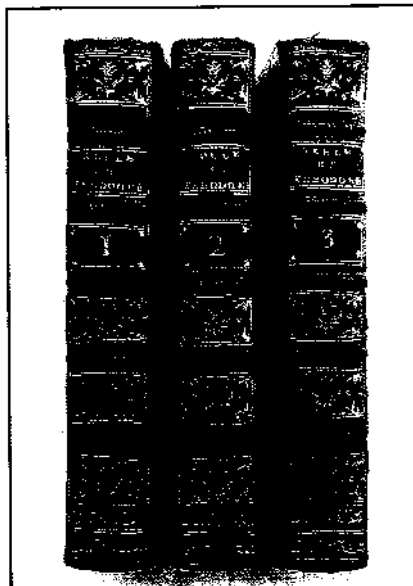
Cécile a eu des leçons de musique, mais 'elle ne joue point de la harpe'; Adèle, elle, apprend à en jouer (Genlis était elle-même une harpiste accomplie); Cécile n'a eu que trois mois de leçons de danse alors qu'Adèle en a eu six (II, 144).

La mère de Cécile est une mère qui tient compte des dispositions naturelles de son enfant, de ses propres capacités à elle et des possibilités offertes: les différents maîtres sont ceux que l'on trouve dans l'entourage et ils ne reviennent pas trop cher; c'est une attitude essentiellement pragmatique, qui tient compte d'une situation matérielle modeste et qui surtout s'oppose à l'esprit de système déployé par Genlis. En effet, dans l'éducation dispensée

par la mère de Cécile, il y a de la place laissée au hasard; il y a la liberté accordée à l'enfant, quitte à ce qu'il s'ennuie parfois, alors que la baronne d'Almane élabore des emplois du temps minutés à donner le vertige et dans lesquels tout instant, toute occasion sont utilisés pour en faire un épisode instructif.

L'apprentissage de la géographie en offre un bon exemple et l'effet de contraste entre Charrière et Genlis est frappant. La baronne d'Almane, au début de sa correspondance, donne une description détaillée de la décoration de son château transformé en temple pédagogique. Toutes les pièces sont ornées de tableaux, de fresques ou de tapisseries instructives et en ce qui concerne la géographie:

Les murs de l'escalier qui conduit à tout cela [l'étage des chambres d'amis et au dernier étage, celles des domestiques], sont entièrement recouverts de grandes cartes de géographie, ainsi que ceux des corridors, ce qui forme un atlas complet; nous supposons le midi au rez-de-chaussée, et le nord au dernier étage, et nous avons posé les cartes en conséquence, petite attention qui ne peut que mieux placer dans la tête des enfants l'idée des positions. (I, 53)



Adèle et Théodore, ou Lettres sur l'Éducation; Contenant tous les principes relatifs aux trois différents plans d'éducation des Princes, des jeunes Personnes & des Hommes.

Paris: M. Lambert & F.J. Baudouin, 1782

Cécile, elle, a appris un peu de géographie 'en regardant des cartes qui pendent dans mon antichambre' (VIII, 148).

Le contraste est encore plus évident en matière de lectures. Cécile, en effet, 'a lu ce qu'elle a trouvé en son chemin quand cela l'amusait' (*ibid.*), tandis que la baronne d'Almane établit un programme de lectures très élaboré pour Adèle. Programme qu'elle commente en détail avec une correspondante, par exemple dans la lettre xxxvi du tome II (Adèle a alors une douzaine d'années) et on trouve en annexe à la fin du dernier volume un cours de lecture suivi par Adèle, depuis l'âge de six ans jusqu'à vingt-deux: ce cours ne compte pas moins de 20 pages et les nombreux titres sont soigneusement choisis pour des tranches d'âge précises.

Le programme décrit par la mère de Cécile offre une formation centrée sur les besoins de la jeune fille, avec une dimension qui est fort peu présente chez Genlis, celle du plaisir de la relation pédagogique, comme en témoigne la remarque suivante: 'Mon cousin le professeur [...] aimait Cécile, et, jusqu'à sa mort, les leçons qu'il lui donnait ont été aussi agréables pour lui que profitables pour elle' (*ibid.*).

Ce cousin, Cécile s'en occupe lorsqu'il tombe malade et le commentaire de la mère illustre bien le lien étroit que les éducateurs de l'époque établissent entre éducation intellectuelle et éducation morale:

Elle l'a servi pendant sa dernière maladie, comme elle eût pu servir son père, et l'exemple de patience et de résignation qu'il lui a donné a été une dernière leçon plus importante que toutes les autres, et qui a rendu toutes les autres plus utiles. (Ibid.)

La leçon morale est mise sur le même plan que les leçons de latin et de religion et c'est tout naturellement que Cécile s'occupe de ce



cousin qui lui a servi de professeur. Cette scène contraste dans sa simplicité et sa brièveté avec les nombreuses situations forcées, mises en scène (avec parfois le recours au mensonge de la part de l'entourage) par le baron et la baronne d'Almane pour inculquer à Adèle et Théodore charité, franchise, modestie, discrétion. Pour apprendre aux enfants à garder un secret, les parents organisent par exemple un 'cours de vertu expérimentale' en leur faisant croire à un mariage secret entre le précepteur et la gouvernante et en testant, avec la complicité de ces derniers, leurs capacités de jugement et de discrétion (II, 56-70).

Lorsqu'il s'agit de l'éducation au monde et de l'éducation sentimentale, on constate de nouveau chez la baronne d'Almane le recours à des expérimentations artificielles. Ainsi pour préparer Adèle à affronter la société dangereuse, elle écrit un roman épistolaire dont le héros sera un frère fictif. La sœur aînée reçoit les lettres de son frère, corrige ses erreurs, lui donne des conseils. C'est Adèle – elle a alors 14 ans – qui doit jouer ce rôle et qui écrit la moitié de ce roman dans le roman et, de cette façon, elle sera préparée aux dangers qui l'attendent dans le monde (III, 339-344).

On voit là une différence fondamentale avec la mère de Cécile, qui, pour faire l'éducation sentimentale de sa fille, s'appuie sur l'expérience concrète: lorsqu'elle se rend compte de l'attirance réciproque entre Cécile et le jeune lord anglais, lors d'une partie de dames, elle saisit l'occasion pour expliquer à sa fille comment elle doit se comporter vis-à-vis des hommes (VIII, 159-165). Par ailleurs, elle évite le discours d'autorité et le didactisme et ce n'est pas par une leçon en forme ou un long sermon, mais par la pratique du dialogue qu'elle explique à Cécile comment elle doit se comporter, pourquoi elle doit songer à sa réputation et tenir compte de la vulnérabilité de la femme et de la double morale sexuelle qui régit la société. Par le biais de la conversation, la jeune fille est amenée à réfléchir et à trouver elle-même des réponses. Ce procédé n'est pas absent dans *Adèle et Théodore* car Madame de Genlis utilise aussi la technique du dialogue rapporté, mais sa protagoniste, la baronne d'Almane, est beaucoup plus 'dirigiste' que la mère de Cécile et si les réponses d'Adèle qui terminent les discussions ont pour but d'être plus persuasives qu'un long sermon placé dans la bouche de la mère, on a souvent l'impression que ces réponses en guise de conclusion ont été programmées dès le début de la conversation (III, 410 et ss.).

La baronne d'Almane s'affirme comme une pédagogue hors-pair et toute-puissante. Par son truchement, Madame de Genlis impose sans les remettre en question ses leçons morales.

La mère de Cécile est essentiellement une mère tendre et aimante, désireuse d'armer sa fille le mieux possible pour affronter et accepter une société dans laquelle les femmes ont une position de dépendance. On peut cependant trouver entre ces deux mères, un point commun, à savoir l'aspiration à une relation étroite entre mère et fille, une relation qui, d'une certaine façon, contribue à exclure l'homme.

Chez Madame de Genlis, cette aspiration se manifeste dans le

lien de dépendance réaffirmé par Adèle à l'égard de sa mère, à la fin du roman, juste avant la cérémonie de son mariage, lien de dépendance qui confirme la toute-puissance de la mère-pédagogue:

O maman... vous allez me donner un nouveau maître, mais en lui cédant les droits sacrés que vous avez sur votre fille, promettez-moi du moins de les conserver aussi et de les exercer toujours dans toute leur étendue; et moi, je vous jure la même soumission, la même obéissance que vous m'avez vue jusqu'ici. Vous prendre pour modèle, vous imiter s'il est possible, suivre tous vos conseils, vous consacrer ma vie, voilà les plus chers désirs de mon cœur. (IV, 376-377)



Madame de Genlis par Adélaïde Labille-Guiard (1780)

H.W. Blunt Collection, Bethesda (Maryland)

Dans les *Lettres écrites de Lausanne*, cette aspiration, formulée également par la fille, traduit aussi un rêve d'harmonie excluant l'homme, mais la relation esquissée est essentiellement affective et l'emploi du conditionnel en souligne le caractère utopique:

Si vous trouviez bon que nous allussions en Hollande ou en Angleterre tenir une boutique ou établir une pension, je crois qu'étant toujours avec vous et occupée, et n'ayant pas le temps d'aller dans le monde ni de lire des romans, je ne convoiterais et ne regretterais rien, et que ma vie pourrait être

très douce. [...] Je me flatterais de devenir assez riche pour acheter une maison entourée d'un champ, d'un verger, d'un jardin, entre Lausanne et Rolle, ou bien entre Vevey et Villeneuve, et d'y passer avec vous le reste de ma vie. (VIII, 179)

Malgré son titre de roman et la dimension romanesque de certains épisodes, *Adèle et Théodore* a surtout pour but d'exposer par le biais des personnages un programme éducatif (partiellement celui que Genlis a mis au point pour les enfants du duc d'Orléans), tandis qu'Isabelle de Charrière s'efforce de dépeindre des personnages avec leur individualité propre, et affirme une esthétique romanesque originale.

En faisant écrire à sa protagoniste: 'Ma fille et moi ne sommes pas un roman comme Adèle et sa mère', Charrière renvoie en un écho malicieux aux propos de la baronne d'Almane dont la dernière lettre évoque le mariage d'Adèle et le cadeau de nocces qu'elle lui a fait, un livre qui a pour titre *Lettres sur l'Education* et elle précise: 'ma méthode est bonne, mon système n'est point chimérique, et mon ouvrage n'est point un roman' (IV, 381), mettant ainsi l'accent sur le caractère de traité du long roman épistolaire que le lecteur vient de lire; Isabelle de Charrière, elle, donne implicitement au terme 'roman' le sens de fiction peu vraisemblable et, ce faisant, réfère aux débats de l'époque sur le roman et les discussions concernant son statut.

Charrière adhère à une esthétique du vrai, du réalisme, de l'authentique, qui se manifeste dans la peinture des situations, des personnages. Si l'on se borne à l'exemple des personnages, on remarque que déjà dans la dédicace, il est noté que les lettres que l'on va lire peignent 'un mélange de passion et de raison, de



faiblesse et de vertu tel qu'on le trouve ordinairement dans la société', et dans le roman même, Charrière réaffirme sa conception du personnage romanesque en faisant dire à la narratrice-épistolière, la mère de Cécile:

Les vicieux déterminés, les véritables méchants sont aussi rares que les hommes parfaits et les femmes parfaites. On ne voit guère tout cela que dans les fictions mal imaginées. (VIII, 161)

Ses personnages sont en effet non exemplaires et marqués au coin du réalisme: c'est une différence frappante avec ceux de Madame de Genlis, qui ne fait pas dans la nuance; Adèle reste un personnage très abstrait, surtout dans le livre I où elle sert essentiellement de véhicule pour permettre à la baronne d'Almane d'exposer son programme éducatif. Au livre II, Adèle a environ 12 ans et Genlis commence à donner un peu plus de consistance au personnage, mais il n'en reste pas moins que nous n'avons pas de description physique d'Adèle – on sait seulement qu'elle est jolie – mais un catalogue de ses caractéristiques morales et intellectuelles. La Baronne d'Almane, parfaite éducatrice qui modèle un être, ne semble intéressée que par les qualités morales et intellectuelles de sa fille, guère par son aspect extérieur. Le seul portrait physique que l'on ait d'Adèle – et encore manque-t-il de précision – est celui que nous donne la 'méchante' du roman, à savoir Madame de Valcé (Adèle a alors 14 ans):

Vous voulez un fidèle portrait d'Adèle, cette petite merveille, ce chef-d'oeuvre de la nature et de l'éducation; [...] Adèle n'est pas grande pour son âge, elle est excessivement mince. Elle a un petit visage absolument rond, des traits délicats, une mine très-enfantine; on ne remarque au premier abord que ses yeux qui sont réellement d'une beauté frappante et d'une expression singulière: sa physionomie est naturellement douce et spirituelle; elle a un sourire agréable et fin; son teint, sans être éclatant, est joli; elle a peu de couleurs; mais elle rougit à chaque instant, et ses joues seulement rougissent; elle s'embellit en parlant, en chantant; elle a une bouche et des dents charmantes, et de jolies mains. (IV, 7-8)

Quelle différence avec le portrait extrêmement vivant et si peu conventionnel que la mère de Cécile donne de sa fille, portrait pour lequel elle utilise des termes empruntés à la peinture.

Figurez-vous un joli front, un joli nez, des yeux noirs un peu enfoncés ou plutôt couverts, pas bien grands, mais brillants et doux; les lèvres un peu grosses et très vermeilles, les dents saines, une belle peau de brune, le teint très animé, un cou qui grossit malgré tous les soins que je me donne, une gorge qui serait belle si elle était plus blanche, le pied et la main passables; voilà Cécile. [...]

Eh bien, oui. Un joli jeune Savoyard habillé en fille. C'est assez cela. Mais n'oubliez pas, pour vous la figurer aussi jolie qu'elle l'est, une certaine transparence dans le teint, je ne sais quoi de satiné, de brillant que lui donne souvent une légère transpiration: c'est le contraire du mat, du terne; c'est le satiné de la fleur rouge des pois odoriférants. Voilà bien à présent ma Cécile. (VIII, 138-139)

Dans les conceptions sur la littérature, de la Renaissance jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, la leçon morale et les qualités esthétiques sont étroitement liées: le principe de l'*utile dulci*⁶, joindre l'utile à l'agréable, est le credo de la littérature. Ce précepte très visible

dans *Adèle et Théodore* de Genlis explique peut-être aussi les raisons de son succès auprès de ses contemporains.

Isabelle de Charrière peut utiliser, elle aussi, le roman à des fins d'essayiste: on en voit un exemple dans la lettre III des *Lettres écrites de Lausanne* qui esquisse les contours d'une réforme sociale et propose un nouveau type de société dans laquelle la noblesse serait transmise par la mère et non plus par le père; mais elle refuse le moralisme prêcheur en quatre volumes et se soucie davantage d'esthétique comme on peut le voir dans le réalisme des décors et des situations, dans l'individualité des personnages romanesques. A la différence de Madame de Genlis, l'esthétique prévaut chez elle sur le didactisme ou sur la leçon, qu'elle n'impose pas, mais qu'elle veut faire surgir de la réflexion de ses lecteurs.

Pour conclure cette mise en regard des deux romancières, nous citerons le jugement d'une illustre contemporaine, Madame de Staël, qui, dans son ouvrage *De la littérature* (1800), place les deux écrivaines au nombre des femmes auteurs qui ont apporté leurs lettres de noblesse au genre du roman, mais accorde la suprématie à Genlis:

Les femmes de nos jours, soit en France, soit en Angleterre, ont excellé dans le genre des romans, parce que les femmes étudient avec soin, et caractérisent avec sagacité les mouvements de l'âme; [...] Parmi les romans français nouveaux, dont les femmes sont les auteurs, on doit citer Caliste, Claire d'Albe, Adèle de Sénanges, et en particulier les ouvrages de madame de Genlis; le tableau des situations et l'observation des sentiments lui méritent une première place parmi les bons écrivains.⁷

Isabelle de Charrière n'a guère apprécié ce jugement: 'Mme de Staël dans son nouvel ouvrage dit à peu près que je ne vaudrais pas Mme de Genlis. A la bonne heure' (VI, 114), écrit-elle en 1800 à Huber. Et quant aux arrière-petits-neveux des trois dames, ils ne partageront sans doute pas l'opinion de Madame de Staël.

Notes

1. Isabelle de Charrière/ Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 vols. Toutes les références à l'œuvre renvoient à cette édition. L'orthographe des citations a été modernisée.
2. Edition consultée: *Adèle et Théodore ou Lettres sur l'éducation* par Madame de Genlis. Quatrième édition, revue, corrigée et augmentée. Paris, Maradan, 1804, 4 vols. Les références renvoient à cette édition.
3. Pour de plus amples détails biographiques voir Gabriel de Broglie, *Madame de Genlis*, Paris, Librairie Académique Perrin, 1985 et Madame de Genlis, *Mémoires*. Edition présentée et annotée par Didier Masseau, Paris, Mercure de France, 2004.
4. Voir Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval, *Madame de Genlis* (Bibliographie des écrivains français), Paris, Memini, 1996, pp. 29-58.
5. *Adele en Theodor: of brieven over de opvoeding*. Door Mevrouw de Gravin de Genlis. Uit het Fransch vertaald en met aanmerkingen uitgegeven door E. Bekker, weduwe Ds. A. Wolff, 's Gravenhage, Isaac van Cleef, 1782-1783, 3 vols.
6. Horace, *De arte poetica*, 343.
7. *De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*. Axel Blaesche éd., Paris, Classiques Garnier, 1998, p. 356.

Madeleine van Strien-Chardonneau enseigne à l'Université de Leiden. Cet article est basé sur la conférence donnée à Utrecht le 16 mars 2005 dans le cadre du programme Studium Generale 'Belle van Zuylen'.

Isabelle de Charrière and Voltaire

Trois femmes and *Candide*

1

Trois femmes is the first in a series of works written by Isabelle de Charrière in the 1790s and published under the pseudonym of Abbé de la Tour. It is usually referred to as a philosophical novel or, more accurately, as a case history using the resources of prose fiction to test philosophical theories against experience. Just as Voltaire, in *Candide*, tests the optimistic rationalism of Leibniz against events in the real world, so Isabelle de Charrière, in *Trois femmes*, tests the moral philosophy of Kant against the experiences of the three women whose story she relates.

The plot of *Candide* consists of a series of episodes, including an earthquake and wars, which demonstrate the absurdity of the theory of optimism, and indeed, any theory which ignores the facts of experience. By the end *Candide* has learned to distrust those theories which are irrelevant to the real world. The only solution is to accept the more modest philosophy of 'il faut cultiver notre jardin'.

Isabelle de Charrière had shown a particular interest in *Candide* in the period immediately preceding *Trois femmes*. Between 1790 and 1792, in her correspondence with Benjamin Constant, she had advised him to occupy himself with practical matters, instead of studying metaphysics. In one of these letters she writes: 'Comme *Candide* disait après toute sorte de raisonnements, *il faut cultiver notre jardin*, je vous aurais dit, *il faut faire du bien quand nous pouvons*, *il faut tâcher de ne nuire à personne*, *il faut amuser notre esprit*' (III, 362).¹ We can see from this quotation that, for Isabelle de Charrière, the philosophy of 'il faut cultiver notre jardin' is therapeutic, essentially a turning away from the world of fantasy and theory in order to come to terms with reality, which includes activity and helping others.

Her interest in Kant, which was the result of conversations which took place in 1794 with Benjamin Constant and Ludwig Ferdinand Huber, focused on the Kantian idea of duty as an autonomous universal rational principle, independent of all considerations of self-interest, so that to act ethically was to act, not only in conformity with duty, but only from the motive of duty. However, the problem arises, as with all theory: is it relevant as a guide to the ordinary business of living? It was to answer this question that she composed *Trois femmes*.

2

In the prologue, the abbé de la Tour states that the example of the lives of three women with whom he is acquainted has convinced him that to base one's conduct on some awareness of moral principles, even on an imperfect awareness, is sufficient to save the individual from becoming immoral and depraved. This gives rise to a heated discussion among various interlocutors, including a disciple of Kant, a theologian, a utilitarian, a materialist and an admirer of Fénelon, each of

whom puts forward his own views on the source of moral obligation. The abbé cuts short the discussion and goes off to write an account of the experiences of the three women; his narrative will bring the discussion down to earth.

Trois femmes is essentially a variation on the theme of *Candide*, beginning where Voltaire's *conte* left off. At the end of *Candide* we are left with the exhortation: 'il faut cultiver notre jardin', without being told precisely what this means, apart from the fact that it involves turning away from metaphysical speculation and directing our attention to the ordinary business of living. Isabelle de Charrière, on the other hand, sets out to explain what it might mean: she shows precisely, incident by incident, how the three women work in their particular garden, that is to say, how they come to terms with real life and make moral decisions in response to difficult situations.

Dramatic interest is given to the story by the fact that the three women do not share the same principles. Emilie, a penniless young émigrée who has been given a strict upbringing by her late parents and is innocent of the ways of the world, represents the kind of inflexible moral rules which dictate that one should pursue what is morally right for its own sake – the kind of rules associated with Kant. Joséphine, Emilie's servant, is a good-natured peasant, whose standard of conduct is simply to follow intuition or instinct. Constance, a highly sophisticated lady, whose aim is to help others to achieve happiness, believes that the end justifies the means.

The story consists of a series of episodes which illustrate Emilie's moral education. Just as *Candide* learns that the ideas taught by Pangloss do not fit reality, so Emilie comes to realise that the moral standards learned from her parents are not applicable, at least not in their purity, to the incidents with which she is confronted.

The first incident involves her acceptance of a beautiful harp from an anonymous donor, who was obviously Théobald, the son of the lord of the manor. After much casuistry, Emilie decides it would not be improper to keep the gift, if she sent a letter of thanks and a little present to the baroness at the château. This leads to her being given the entrée into the society of the château where she meets Théobald, who will fall in love with her, although he is expected to marry his cousin, the boring young Countess de Stolzheim.

The next incident is more dramatic. Emilie, one night, realises that a man is present in Joséphine's room, but she is too embarrassed to take any action. The next day the maid admits that Henri, Théobald's servant had indeed been in her room and that her behaviour is immoral but, with some cunning, she makes the point that Emilie herself is not entirely blameless, having failed in her duty to protect her poor maid from a seducer. Besides, by accepting that Henri has been helping with domestic tasks, has Emilie not realised

that he might expect some 'little services' in return? Joséphine wins the argument and Emilie, feeling ashamed and guilty, has to accept she has failed to establish order in her house.

At this point, as a result of a carriage accident, the third woman appears on the scene. This is Constance, a widow who is very secretive about her past. Taking a particular liking to Emilie, she gives her, in confidence, a few details about her life. She informs her that she is immensely rich but this wealth has come to her in ways that were dishonest. Emilie suggests that restitution should be made to the rightful owners, but Constance replies that it is not really possible to locate those who allegedly have a claim on her wealth and that it is much better to keep the money and to put it to good use by helping others. Emilie protests, but is reduced to silence when Constance declares: 'Votre éducation vous a donné des idées spéculatives extrêmement délicates sur quantité d'objets, que vous envisageriez un peu différemment si vous aviez plus vu le monde' (IX, 64). Besides, Constance points out that Emilie is by no means averse to deviating from strict moral rules when it is in her interest to do so: for example, although Théobald has obviously fallen in love with her, she has not discouraged him, in spite of the fact that this has alarmed his fiancée and that his parents would not welcome a marriage between their son and a young foreign émigrée. Emilie is stunned; once again she realises she has been naïve and unobservant.

The next incident is a bombshell. Joséphine is expecting a child and panics when Henri, who is presumably the father, refuses to save her reputation by marrying her because she has become friendly with Constance's servant Lacroix. Joséphine pleads with Emilie to persuade Henri that he is wrong to suspect her of improper relations with another man. However, Emilie is reluctant to make a statement which might involve telling a lie. Joséphine thereupon threatens to commit suicide, outraged that Emilie attaches less importance to the life of her devoted servant than to grand-sounding, but empty words like 'truth' and 'principles'. The outcome is that, once again, Emilie feels obliged to relax her principles and, agrees to support the marriage project. Aided and abetted by Constance, she browbeats Henri into marrying Joséphine.

The only remaining episode concerns Théobald and Emilie. Théobald professes rigorous moral standards, but these are swept away by the passion of love; refusing to marry his cousin, he persuades Emilie to elope with him. Fortunately, Constance is at hand; she brings the runaway couple back to the château where she has persuaded Théobald's parents to forgive them. Their honour having been saved, they shortly afterwards get married.

3

The narrative ends at this point; however, this is not the end of the novel: there is a second part consisting of a prologue and a series of letters from Altendorf to the abbé de la Tour. In the prologue the abbé defends the conduct of the three women. He admits that their actions are not in conformity with the highest moral standards; but they deserve our regard since they are inherently generous and have done what, according to their lights, was best in the circumstances.

As for the letters from Altendorf, the most relevant to the main theme is an account of how Théobald sets up a school for village children and has idealistic plans for the abolition of feudal privileges. Constance opposes these projects, which in her opinion, can only be considered a futile attempt to bring reality into line with unattainable ideals. To carry out reforms, she argues, using a nautical metaphor, one must not sail straight into the wind, but tack, that is to say, go at a slower pace from side to side. Théobald replies that, where there are flagrant abuses, they must be reformed immediately. Constance allows herself to be convinced, with little or no further argument.

Further reflection on her conversation with Théobald leads to an extraordinary change in Constance. Abandoning her hard-headed pragmatism, she accepts the necessity of ideals:

Vous me demandez si l'extrême rectitude de Théobald ne cause point quelques disputes entre lui et moi. Aucune. Dans le fond, je suis de son avis, bien plus qu'il ne paraît. Trouvant fâcheux, pénible, et souverainement inutile, d'exiger la perfection tout haut et ostensiblement, je l'aime et la désire, et pour tout dire, je l'exige au-dedans de moi. (IX, 124)

At the same time she confesses she has a bad conscience about the source of her fortune and, finally, makes the following remarkable declaration:

Oh! la rectitude est bonne! Je n'aurai point de dispute avec Théobald. Je respecte tous les scrupules, les scrupules religieux, les scrupules de l'honneur, enfin tous, ceux même qui n'auraient point de nom, et jusqu'à la soumission à des lois que rien ne sanctionnerait. Mon esprit, si ennemi de tous les autres galimatias, respectera toujours celui-ci. J'aimerais toujours à voir l'extrême délicatesse se soumettre à des règles qu'elle ne peut définir, et dont elle ne sait pas d'où elles émanent. (IX, 125)

The novel, at least in its published version, terminates abruptly at this point.

4

The reader may ask why the author has added a second part. Does the ending to part I not offer a logical and aesthetically satisfying conclusion? Emilie's moral education has been completed, she and Théobald have been married, Joséphine has acquired a husband and, as for Constance, she has fulfilled her mission of helping others. Besides, the novelist has demonstrated that in real life one must make allowances for human frailty and relax strict moral rules. If the kind of rules associated with the philosophy of Kant had been applied without regard to consequences, that is to say to the happiness or unhappiness of those concerned, Joséphine would have become a social outcast or committed suicide, Théobald would have married the dreadful Comtesse de Stolzheim and Emilie would probably have remained a spinster without a dowry, waiting in vain for a husband to turn up.

However, how well has the novelist made her point? Many readers were not impressed and found the work immoral. An edition published in England in 1796 was heavily expurgated

and one of Isabelle de Charrière's friends described *Trois femmes* as the story of 'une catin, une friponne et une begueule' (v, 44). Indeed there is much unedifying conduct in the novel, including lies, bribery, manipulation, moral blackmail, and dubious casuistry, as well as the condoning of sexual promiscuity and of shady financial acquisitions.

In part II we find some answers to these objections. Joséphine and Constance become dissatisfied with deviations from strict moral principles. The former is now a reformed character, a good mother and a faithful wife, acting in conformity with duty for its own sake. As for Constance, the concluding episode of part II shows that, far from being simply an unscrupulous manipulator, she has a conscience; she feels guilty about the source of her wealth and, although she had helped to arrange Joséphine's marriage, she now admits that she had had to overcome much disgust regarding the maid's promiscuity (IX, 124).

We may feel that, by introducing aspirations to moral perfection, Isabelle de Charrière has rejected the down-to-earth philosophy of *Candide*. Indeed, what we find in part II is no longer the philosophy of 'il faut cultiver notre jardin'. There is here an interesting parallel with Voltaire, for after *Candide*, he turns away from the philosophy of 'il faut cultiver notre jardin' to considerations of a different kind: in fact, he returns to metaphysical problems, not in the spirit of any dogmatism, but as a *philosophe ignorant* who attempts to answer atheists and materialists by finding a place in his philosophy for a Divine Intelligence and a higher moral law.²

Isabelle de Charrière, like Voltaire, may have felt she had gone too far in presenting, in part I, a picture in which any form of idealism was irrelevant to real life and, like Voltaire in his later writings, in part II she recognizes the importance of moral ideals. However, there is an important difference, for whereas Voltaire conducts his enquiry in terms of a search for cosmic order, in *Trois femmes* it is conducted in terms of psychology and the individual conscience. The real affinity is not with Voltaire, but with Kant or, even more so, with Rousseau. The change that comes over Constance at the end of part II illustrates that voice of conscience which can never be silenced and which is a major theme, not in Voltaire, but in Rousseau.

In the final analysis there are two ethical systems in *Trois femmes*. Joséphine has a glimpse of this distinction and describes it to Emilie in amusingly simple language:

Chacun a une vertu à sa manière: la mienne est de tout faire pour vous. [...] Je ferais un faux serment pour vous épargner le moindre mal, comme je mourrais pour vous conserver la vie. [...] Mais j'aime votre candeur, et même sans trop savoir à quoi elle était bonne, je me suis surprise à la trouver fort belle. Aller tout droit son chemin dans ses actions et dans ses paroles sans s'embarrasser de ce qui peut en arriver, à je ne sais quoi que je respecte, et je crois que c'est la vertu des gens de qualité. Toutefois ils ne doivent pas la pousser trop loin. S'il leur plaît de ne rien craindre pour eux, à la bonne heure, c'est du courage; mais s'ils ne se mettent en peine de rien pour les autres, c'est dureté. (IX, 72-73)

Thus, Joséphine has grasped the difference between non-consequentialist and consequentialist systems of ethics. As for her version of the ideal of duty for the sake of duty, she

admires it, but regrets it is too lofty for ordinary human beings. The other system, less perfect, but more readily within our reach, is based on sentiment and inclination. This is what the abbé de la Tour was referring to when he said that individuals could not be considered immoral or depraved if they acted according to moral principles, even if these principles were confused or imperfect. Actions inspired by inclination can be admired and they may actually be in conformity with duty; but, from a Kantian point of view, they are not the same as actions performed for the sake of duty and, indeed, can involve, as the story has illustrated, unedifying conduct which is contrary to duty.

After reading part I we have the impression that the only viable moral system is a form of self-interest or utilitarianism. In part II, however, moral idealism is rehabilitated, at least as an aspiration. By the end of *Trois femmes* the philosophy of 'il faut cultiver notre jardin', if not totally rejected, at least seems a rather shabby alternative compared to the principles discovered in part II by Constance, who discovers an idealism which, by transcending the systems of self-interest, adds a new and dignified dimension to life; nor does she consider it inapplicable to real situations; on the contrary, she hopes it will guide her own conduct and be exemplified, in the conduct of Emilie and even in that of Joséphine. And indeed, in part II, the conduct of all the characters is, on the whole, irreproachable. The philosophy of Kant has been tested but, unlike that of Pangloss, it has not been mocked.³

Notes

1. Quotations are from Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 vols.
2. The desire to refute atheism and materialism was also felt by Isabelle de Charrière. As a companion-piece to *Trois femmes* she composed *Honorine d'Userche*, to demonstrate how a naturalistic ethical system can lead to moral chaos, even legitimising incest.
3. Isabelle de Charrière's desire for perfection is also clearly expressed in her *Eloge de Jean-Jacques Rousseau* (1790), particularly in the following passage, which is remarkably similar to Constance's concluding speech: 'Oui, les rêves de Rousseau sont aimables, sont précieux. Nous sommes si las de nous-mêmes et de toutes nos réalités, que nous avons besoin de choses idéales pour rajeunir nos imaginations affaissées et nos cœurs affadis. Oui, l'on nous fait un extrême plaisir de nous dire quelquefois que l'homme est naturellement bon; que l'homme de la nature est tout différent de celui que nous voyons partout' (x, 205).

Cecil P. Courtney is emeritus professor of English literature at Christ's College, Cambridge, and author of a biography of Belle van Zuylen. This article is an abridged text of the lecture he gave in Utrecht on March 9th, 2005 in the 'Studium Generale' programme Belle van Zuylen.

Madame de Charrière et Jean-Jacques Rousseau

Le bilan rousseauiste de Mme de Charrière à la veille de la cinquantaine n'est pas lourd; les recommandations de sa gouvernante Jeanne Prévost, la lecture de *La Nouvelle Héloïse* et d'*Emile*, quelques allusions au décor du roman ou à la pédagogie, une réflexion sur le douloureux épisode de l'abandon des enfants. Mais pas d'allusion aux *Lettres écrites de la Montagne*, rien sur le *Contrat social*, sur la mort de Rousseau, sur la publication des *Rêveries* et de la première partie des *Confessions*, aucune véritable analyse ou discussion des œuvres et des idées. C'est un peu surprenant si l'on songe qu'à partir de septembre 1771, elle s'est installée dans la principauté de Neuchâtel, vivement agitée, six ans plus tôt, par la présence de Rousseau. Surtout, elle se fait un intime d'Alexandre Du Peyrou, grand ami du philosophe.

L'intérêt de Mme de Charrière se réveille cependant en 1789. Les *Lettres sur les ouvrages et le caractère de J.-J. Rousseau* de la jeune Germaine de Staël avaient paru à la fin de 1788. Mme de Charrière entreprend aussitôt de rivaliser avec cette 'jeune dame d'un esprit ingénieux et brillant' dans un texte intitulé *De Rousseau*, resté inachevé (x, 125). Mme de Staël trouvait la clé du talent de l'écrivain dans la passion qui le consumait; Mme de Charrière découvre son originalité dans 'la sensibilité de son oreille'. Se référant au livre v des *Confessions*, elle rappelle l'importance accordée par Rousseau depuis son enfance aux sons, au chant, à la mélodie. Cette explication de l'art du Genevois témoigne d'emblée d'un intérêt voué davantage au styliste qu'au penseur.

Les *Lettres* de Mme de Staël ont ramené Mme de Charrière à Rousseau, mais leur succès l'a agacée. Un autre texte, publié quelques mois plus tard, en témoigne. Le marquis de Champcenetz avait fait à Mme de Staël une *Réponse aux Lettres sur le caractère et les ouvrages de J.-J. Rousseau*, parue à Genève en 1789. Elle avait été suivie, au mois d'août, d'une *Courte réplique à l'auteur d'une longue réponse*, signée par 'Mme la Baronne de...'. On avait naturellement attribué cette *Courte réplique* à Mme de Staël, jusqu'à ce qu'elle soit, de nos jours, restituée... à Mme de Charrière. Sous le masque de Mme de Staël, Mme de Charrière s'offre le double plaisir de contredire Champcenetz et d'allonger quelques coups de griffe à l'"ambassadrice", s'amusant à la faire s'excuser de ses fautes au nom de sa jeunesse.

Ces escarmouches n'avaient pas apaisé sa combativité, d'autant plus qu'elle s'était irritée à la lecture de la *Vie de J.-J. Rousseau* (1789) du comte de Barruel-Beauvert qui, sur un point précis, rejoignait Mme de Staël. Les deux ouvrages s'en

prenaient en effet durement à Thérèse Levasseur, la veuve de Rousseau. Dès 1778 avait couru le bruit du suicide du philosophe, poussé au désespoir par sa femme, qui le trahissait avec John Bailly, domestique du marquis de Girardin. Cependant, en septembre 1779, à Neuchâtel, Du Peyrou, Moutou et Girardin s'étaient entendus pour que le profit de l'édition générale des *Œuvres* de Rousseau, alors en préparation, lui fût réservé.

Cette générosité à l'égard d'une 'couleuvre' avait indigné Barruel-Beauvert. Sans affecter pareille brutalité, Mme de Staël reprenait dans ses *Lettres* les ragots calomnieux contre 'l'indigne femme qui [...] avait appris assez à le connaître pour savoir le rendre malheureux'. Elle prétendait tenir d'un ami genevois de Rousseau, que celui-ci n'avait abandonné ses enfants que sur 'les sollicitations atroces [de] cette mère dénaturée'; elle affirmait enfin qu'il s'était donné la mort parce qu'"il s'était aperçu des viles inclinations de sa femme pour un homme de l'état le plus bas".¹ Ces déclarations parurent à Mme de Charrière un excellent prétexte pour contredire une fois de plus la baronne.

Dès le 12 décembre 1789, Mme de Charrière peut expédier un exemplaire de sa *Plainte et défense de Thérèse Levasseur* à ses amis. Feignant d'être Thérèse elle-même dictant sa défense à une voisine, Mme de Charrière s'en prend aux calomnieux de la veuve. Le compte de Barruel est vite réglé: 'C'est la mode de me donner des coups de patte; il a bien fallu qu'il fit comme les autres'. Pour Mme de Staël, le ton devient d'une ironie agressive. Thérèse n'était donc pas digne de Rousseau?

*Quoi, parce que M. Rousseau a fait à une pauvre fille qui ne savait ni lire, ni écrire, ni voir l'heure qu'il était sur un cadran, l'honneur de lui donner son linge à blanchir et son potage à cuire; parce qu'il lui a fait partager parfois son lit, et longtemps après son nom: il faudrait que cette pauvre fille devint une héroïne, un grand esprit, une belle âme à la manière de celles qu'on fabrique dans les livres! (x, 173)*²

Rousseau se serait suicidé en découvrant sa liaison avec un homme de basse condition? Double absurdité. 'Est-ce la coutume, je vous prie, que les maris se tuent pour ces sortes de choses? [...] Selon vous, il se serait donc mieux consolé si j'eusse aimé un prince?' (x, 174). Voilà de curieux préjugés 'qui aussi bien ne sont plus à la mode'. Surtout, Mme de Staël a manqué de cœur en piétinant une femme sans ressources et sans appuis. La leçon était sévère.

Mme de Charrière venait d'ailleurs de trouver une nouvelle occasion de s'occuper de Rousseau. Le 25 août 1789, l'Académie française met au concours, pour le prix d'éloquence de 1790, l'éloge du Citoyen de Genève. Le 17 mai 1790, Mme de Charrière peut annoncer que la seconde partie de son *Eloge* est faite et le manuscrit expédié le 26 mai. L'issue de cette aventure académique est inattendue. Elle décide soudain de renoncer à concourir et de faire imprimer sans tarder son *Eloge*.

Il est vraisemblable qu'elle se rend compte que son *Eloge* n'était pas assez 'engagé' ni assez politique pour satisfaire aux exigences de l'époque. Elle y insiste dans l'*Avis de l'éditeur*, on

Waarom schrijft Belle van Zuylen pas vanaf 1789 over Rousseau? Trousson stelt in dit artikel dat de impuls om over Rousseau te schrijven telkens van buitenaf kwam. Isabelle de Charrière had weliswaar waardering voor Rousseau's stijl en voor enkele van zijn literaire werken, maar ze distantieerde zich in toenemende mate van zijn politieke idealen en gaf tegengas aan de in zwang zijnde Rousseau-verering.



aurait trouvé son texte 'trop peu politique' (x, 197-198).

L'*Eloge* est peut-être l'une des meilleures productions de Mme de Charrière. Elle montre Rousseau prisonnier d'une 'imagination forte et brillante' et d'une 'extrême sensibilité' qui le jettent au pays des chimères. Affamé de perfection, il ne la trouve ni dans les choses, ni dans les hommes qui toujours le déçoivent. Quand il écrit, le seul frein à son 'cœur passionné' est l'exigence de l'art. Car seul ce chant magique rend séduisants 'des projets et des hypothèses chimériques, [...] une éducation impossible, [...] un contrat social, qu'aucune société n'a fait ni ne peut faire, [...] cette nature, qu'on n'a jamais vue dans son intégrité, qui n'est en aucun lieu, et dont on ne sait qu'elle ait été en aucun temps' (x, 204-205). Rousseau a créé les mythes consolants qui nous sont nécessaires.

Les révélations des *Confessions* ont détourné de Rousseau ceux qui exigeaient que l'homme fût semblable à ses rêves. Quelle erreur! Devait-il être, avant l'*Emile*, avant *La Nouvelle Héloïse*, l'homme que ses œuvres, précisément, le feraient devenir? Avant d'être auteur, 'c'était un aventurier distingué, intéressant, plein de charmes, de talents et de travers'. Puis il découvre sa morale, s'en enthousiasme et se veut alors – mais alors seulement – aussi grand qu'elle. Mme de Charrière ne pouvait guère éviter ici le pénible épisode des enfants abandonnés, mais elle s'efforce de le comprendre en l'attribuant à la misère et à l'insécurité de sa situation. L'*Eloge*, consacré jusqu'ici à l'artiste et à un essai de compréhension de l'homme, s'achève sur une actualisation des prophéties du penseur: 'Il a averti, et plutôt à Dieu qu'on eût été plus attentif à ses pronostics! il a averti la société de son bouleversement prochain, quand il présage qu'Emile aura besoin de ses bras pour vivre' (x, 211).

Au milieu des pages polémiques et tapageuses consacrées alors à Rousseau et à son rôle, l'*Eloge* de Mme de Charrière frappe par sa sobriété et sa retenue. Seule Mme de Charrière demeure étrangère à la campagne de déification ou d'exécration et son Rousseau n'appartient qu'à elle: visionnaire, restaurateur d'idéal, magicien dispensateur de consolantes chimères.

Décidément fertiles en suggestions, les années 1789-1790 offraient encore à Mme de Charrière un autre motif de s'intéresser à Rousseau. Assurée par le trio Du Peyrou-Moultou-Girardin, la première partie des *Confessions* avait paru en 1782. Fidèle à la volonté de l'écrivain de ne paraître que 'longtemps après [sa] mort', Du Peyrou n'avait pas l'intention de livrer au public la seconde partie, où étaient nommés trop de personnages encore vivants, et gardait soigneusement sous clé sa copie des *Confessions* faite d'après le manuscrit original prêté par Moultou, mort en 1787. En octobre 1789, quelle n'est sa surprise d'apprendre que des libraires genevois se préparent à éditer cette seconde partie si jalousement réservée.

Commence alors une longue et confuse dispute, au terme de laquelle il apparaît que le coupable est Pierre Moultou, le fils de l'ami défunt. Et quel texte: falsifié, tronqué, mutilé! Il faut, écrit Du Peyrou à son amie, 'que le public connaisse à fond cette affaire' (18 déc. 1789, III, 170). Une seule solution: procurer le texte authentique confié jadis par Rousseau à Moultou père et l'éditer à Neuchâtel, chez Fauche-Borel.

Mme de Charrière avait suivi de près toute l'affaire. Du Peyrou était de bonne foi, mais écrivain peu habile. Elle décida donc de l'aider en rédigeant un mémoire destiné à éclairer le public. Le 5 janvier 1790, elle peut envoyer sa brochure intitulée: *Eclaircissements relatifs à la publication des Confessions de Rousseau*. Le texte n'est pas signé, Mme de Charrière se désignant plaisamment, dans l'épigraphe, comme *la Mouche du coche*.

Scrupuleux, Du Peyrou, dit-elle, n'eût jamais consenti à publier la seconde partie des *Confessions* avant la fin du siècle, et ce respect des volontés de Rousseau lui fait honneur. Cependant, cette publication prématurée est-elle si grave? Le vœu de l'écrivain devait-il vraiment être pris au sérieux? Car enfin, Jean-Jacques n'avait-il pas lui-même fait des lectures publiques des *Confessions*?

Dès lors, sans doute ne tenait-il pas tellement au secret, et la publication en elle-même n'est pas un crime contre sa mémoire. A ce curieux argument, elle en ajoute un autre, inspiré par les circonstances historiques. En outre, il fallait autrefois dissimuler, ménager des susceptibilités et des réputations, 'mais en 1789 on est en possession d'être sincère pour les plus grands princes, pour les ministres les plus estimés, et de leur vivant, et avec le public. [...] Tant de voiles ont été arrachés qu'on ne sent plus qu'il faille en respecter aucun' (x, 189). Aujourd'hui, plus de secret, plus d'hypocrisie, la morale a changé. Qui sait si, dans dix ans, on se souciera encore de Rousseau, de ses amis et de ses ennemis? La Révolution change les valeurs et déplace les intérêts: qu'importe alors si les *Confessions* paraissent un peu plus tôt ou un peu plus tard? Voilà, conclut Mme de Charrière, le raisonnement que pouvait tenir Pierre Moultou. S'il s'était alors entendu avec Du Peyrou ou même, devant son refus, s'il avait pris la responsabilité de publier seul et correctement, à la bonne heure! Les Genevois prétendent bien n'avoir retranché que quelques noms et de basses injures, mais de quel droit prétendent-ils se substituer au public des lecteurs? Une fois de plus, le plaidoyer de Mme de Charrière se révélait peu conformiste.

Vers la fin, ces *Eclaircissements* destinés à justifier Du Peyrou tournent, de manière inattendue, à la justification de Rousseau lui-même. Mme de Charrière fait allusion à une lettre de Joseph Cerutti parue, le 2 décembre 1789, dans le *Journal de Paris*, où l'auteur rapporte comment le baron d'Holbach s'amusait à exciter Jean-Jacques, à lui tendre des pièges pour vérifier s'il savait réellement la musique et comment on avait monté contre Thérèse une 'conspiration amicale'. Quoi d'étonnant si Rousseau s'est brouillé avec d'aussi étranges amis? 'Conspiration amicale! Bon Dieu, M. d'Holbach ou M. Cerutti, quel langage et quels principes! Jamais Rousseau n'en a tant dit de vous, que vous n'en dites vous-mêmes; et vos apologies sont cent fois plus curieuses que ses *Confessions*' (x, 195). Sur quoi, elle décide d'apporter son propre témoignage, en rapportant les propos hypocrites de Diderot, l'ancien ami jadis rencontré La Haye, et manifestement attaché à noircir la mémoire de Jean-Jacques.

Ces *Eclaircissements* ne sont pas la seule aide apportée par Mme de Charrière à Du Peyrou. Elle se démène aussi beaucoup à la recherche de portraits destinés à illustrer l'édition. Elle voudrait réunir ceux de Milord Maréchal, du Maréchal de Luxembourg, de Duclos, de Malesherbes, de Mme de Warens. A Chambrier d'Oleyres, ambassadeur du roi de Prusse à Turin, elle demande de s'enquérir de portraits de M. de Gouvon ou de son fils l'abbé (12 déc. 1789, III, 167). La tâche n'était pas aisée. Comment imaginer, répond d'Oleyres, que ces hauts personnages ou encore Mlle de Breil, devenue comtesse de Verrue, acceptent de figurer dans les mémoires de leur ancien domestique? Mme de Charrière dut donc renoncer aux portraits.

Une dernière fois, l'année suivante, elle s'occupera de Rousseau dans une lettre, inachevée, *A Monsieur Burke*. Le célèbre publiciste contre-révolutionnaire anglais avait signé le 19 janvier 1791 une *Lettre de M. Burke à un membre de l'assemblée nationale de France*. Hostile à Rousseau, Burke, irrité du culte de

Jean-Jacques dans la France révolutionnaire, le prend violemment à partie: écrivain sans goût, utopique dans *Emile*, immoral dans *La Nouvelle Héloïse*, dangereux dans le *Contrat social*, scandaleux dans les *Confessions*, le paradoxal Genevois, idolâtré par la Révolution, est aussi le grand maître de la 'philosophie de la vanité'. Dans le bref fragment de sa réponse, Mme de Charrière ne porte pas la discussion sur le plan des idées. Elle s'exclame en entendant traiter Rousseau d'écrivain diffus et sans goût, mais avoue détester elle aussi les apothéoses révolutionnaires et concède l'idéalisme chimérique et la vanité de Rousseau. Enfin, comme dans son *Eloge*, elle rend compte de l'abandon des enfants par la misère qui, chaque année, peuple les hôpitaux de France (x, 215-216) et explique la Révolution, car 'les choses ne devaient pas rester comme elles étaient'.

Trois années durant, la dame de Colombier a donc déployé en faveur de Jean-Jacques une étonnante activité. Ce soudain déploiement d'énergie surprend un peu lorsqu'on se souvient que, jusqu'en 1789, Mme de Charrière n'avait en somme témoigné à Rousseau qu'une attention mesurée. Pourquoi entre-t-elle avec tant d'ardeur dans l'arène?

La réponse à cette question n'est pas aisée. On a dit Mme de Charrière portée à secourir les humbles. Soit, mais l'explication, valable pour la *Plainte et défense de Thérèse Levasseur*, cesse de l'être pour les autres écrits. Ou bien Du Peyrou, enthousiaste de Rousseau, aurait fait participer son amie à son culte. Fort bien, mais on ne voit pas trace de ce culte avant 1789 alors qu'elle fréquente Du Peyrou depuis de longues années. Et si l'on avance qu'elle tenait moins à honorer Rousseau qu'à aider Du Peyrou, cette raison vaut pour les *Eclaircissements* et la recherche des portraits, non pour le reste. En revanche, Mme de Charrière a tout l'air d'obéir à des sollicitations extérieures. Mme de Staël publie ses *Lettres*, et dans le sillage de ce succès, stimulée aussi, peut-être, par l'antipathie, Mme de Charrière met en chantier son fragment *De Rousseau*, compose rapidement la *Plainte et défense*, fait coup double, avec sa *Courte réplique*, sur Champcenetz et l'ambassadrice. L'Académie met-elle au concours l'éloge du Genevois, aussitôt elle se met sur les rangs. La querelle des *Confessions* fait-elle du bruit, elle arbitre le conflit; la *Lettre* de Burke émeut-elle l'opinion? La voilà qui prend la plume. On ne peut s'empêcher de penser que Mme de Charrière profite de l'effervescence rousseauiste des années 1790-1791, du succès de Mme de Staël, du scandale des *Confessions*, pour attirer l'attention: ses écrits reflètent moins la passion pour Rousseau que le sens de l'opportunisme littéraire car, à l'époque même où elle compose ses écrits rousseauistes, Mme de Charrière laisse volontiers entendre que le personnage l'intrigue à la fois et l'agace et que l'homme des *Confessions* éveille une sympathie limitée.

Admiration au moins sans aveuglement? Soit, mais cette lucidité est un pauvre stimulant pour consacrer à Rousseau sept écrits en un peu plus de deux ans si l'espoir de tirer parti des circonstances n'aide à prendre la plume. Sauf lorsque, vingt-cinq ans plus tôt, elle se passionnait pour *La Nouvelle Héloïse*, Mme de Charrière ne s'est vraiment intéressée qu'à l'*Emile*, tandis que les circonstances historiques renforceront, au fil des années, son animosité à l'égard du penseur politique.

La tournure des événements de France préoccupe en effet Mme de Charrière. Non qu'elle soit partisane des préjugés de l'Ancien Régime. Au début, tant qu'il s'agit de réaliser des réformes sous le contrôle du roi, elle a pour la Révolution compréhension et sympathie. Mme de Charrière est favorable à une monarchie constitutionnelle à l'anglaise – ce qui l'éloignait d'emblée de Rousseau –

et se réjouit de la ruine de l'ordre féodal. L'attitude de beaucoup d'émigrés, leur frivolité, leurs préjugés et leur incompréhension de la situation lui déplaisent. Mais elle n'accepte pas non plus les outrances révolutionnaires: 'Je souhaite qu'il y ait une guerre civile qui nettoie la terre de beaucoup de ces gens de l'un et de l'autre parti' (iii, 405).

Ses sympathies de 1789 vont donc s'effritant pour faire place au désenchantement d'un profond scepticisme politique. Les extrêmes se touchent. Le républicanisme déchaîné ne vaut pas mieux que la tyrannie: on a changé les maîtres, non la tyrannie (3 avril 1799).

Rousseau était trop lié au développement de la Révolution, trop souvent invoqué par les deux partis – ici bouc émissaire, là héros charismatique – pour ne pas subir les effets du détachement, puis de l'horreur de Mme de Charrière devant les tumultes de ces années sanglantes.

Dans les années suivantes, les références à Rousseau se multiplient dans la correspondance et dans les œuvres et se précise l'hostilité au penseur politique vénéré par les extrémistes. Mme de Charrière conserve son intérêt pour le magicien du style et pour certaines thèses de l'*Emile* ou de la *Lettre à d'Alembert*, mais se montre sévère pour l'homme, hostile au philosophe dont la pensée a eu tant de désastreux effets. L'ancien champion de Thérèse s'étonne à présent des honneurs rendus par l'Assemblée nationale à la veuve de Rousseau et de la pension qu'elle lui accorde. Ce n'est pas le secours accordé à une indigente qui agace Mme de Charrière mais, sans doute, cette affectation de civisme à l'antique, ces hypostases révolutionnaires, indices d'un fanatisme qui choque son rationalisme et son bon sens. Dans sa réponse *A Monsieur Burke* (x, 125) elle écrivait déjà: 'Je hais autant que vous les apothéoses. [...] Un homme n'est qu'un homme'. Cette condamnation reparait à plusieurs reprises, tant pour Voltaire que pour Rousseau.

Mme de Charrière ne demordra plus de cet avis sévère, distillé d'ailleurs dans les œuvres composées et publiées à partir de 1795. Les excès révolutionnaires lui ont enseigné le scepticisme et la méfiance à l'égard de ces marchands d'orviétan dont les doctrines insincères servent toutes les démagogues. Dans le culte rendu à ces vedettes, bien plus préoccupées de leur gloire que de l'intérêt public, Mme de Charrière dénonce une recrudescence de 'fanatisme' et de 'condamnables idolâtries' (ix, 452). Dans la déification de Voltaire et de Rousseau par la Révolution, elle voit la négation même de l'esprit éclairé, la naissance d'une nouvelle superstition qui ne le cède en rien à l'ancienne.

Elle concède que des fêtes religieuses, un culte extérieur ne sont pas inutiles aux peuples, ainsi protégés du mysticisme et de l'incrédulité: 'Mais quant à Rousseau et Voltaire, prenez-en votre parti, tous les saints de la légende seraient décanonisés, que ces nouveaux demi-dieux n'en réussiraient pas davantage. On peut dire du demi-dieu comme du grand homme qu'il n'en est point pour son valet de chambre: or tous les lecteurs sont les valets de chambre de ces gens-ci' (ix, 109).

Au total, dans le concert des louanges ou d'exécutions élevé autour de Rousseau, surtout à partir de 1789, Mme de Charrière tient une place à part. Malgré un bref engouement pour *La Nouvelle Héloïse*, elle n'a jamais été une thuriféraire aveugle: l'admiration pour l'écrivain ne paralyse pas sa lucidité. Elle reconnaît le génie de Rousseau sans idolâtrer l'homme ni ménager les critiques à son caractère, déplore encore en 1798 'la guerroyante bile, l'amer orgueil de Jean-Jacques' (x, 423). Les excès irraisonnés du culte révolutionnaire, le fanatisme de la 'saint Jean-



Jacques' devaient répugner à son scepticisme naturel.

Ce scepticisme devait aussi la protéger de tout engagement inconditionnel. Sur le plan politique, le Rousseau fauteur de troubles l'inquiète. Sa préférence ira donc à la monarchie constitutionnelle à l'anglaise, à l'*Esprit des lois* plutôt qu'au *Contrat social*.

Admiratrice mesurée, Mme de Charrière n'a pas subi la fascination de Rousseau. Son classicisme et son scepticisme lui inspirent une méfiance tant à l'endroit des paradoxes du penseur que du caractère de l'homme qui éveille souvent l'impatience irritée de sa raison. Les circonstances ont contribué à lui faire prendre ses distances à l'égard du philosophe. Favorable aux réformes, même profondes, elle ne l'était pas à la révolution brutale à laquelle le nom du Genevois servait d'étendard.

Notes

1. *Lettres sur les ouvrages et le caractère de J.-J. Rousseau*. Genève, Slatkine Reprints, 1979, pp. 98 et 117.
2. Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 vols. Toutes les références à l'œuvre renvoient à cette édition. L'orthographe des citations a été modernisée.

Raymond Trousson est professeur émérite de littérature française à l'Université Libre de Bruxelles et auteur d'une biographie d'Isabelle de Charrière. Cet article est basé sur sa conférence donnée à Utrecht le 16 mars 2005 dans le cadre du programme 'Studium Generale' Belle van Zuylen.



JAN VAN DEURSEN EN MAGDA VAN NOORDENBURG

In de ban van Belle

Congresdeelnemers over 'Education & Création'

Het congres dat op 7, 8 en 9 april 2005 in Utrecht en Zuylen gehouden werd ter gelegenheid van de tweehonderdste sterfdag van Belle van Zuylen/Isabelle de Charrière, mag zonder meer een succes genoemd worden. De grote en brede internationale belangstelling maakte duidelijk dat haar persoon en werk nog steeds vele mensen weten te boeien en vanuit zeer verschillende invalshoeken benaderd kunnen worden. Sprekers uit Nederland, Zwitserland, België, Frankrijk, Canada, Engeland en de Verenigde Staten zagen hun voordrachten vaak door levendige discussies beloond.

Het congres had als thema 'éducation & création' en was georganiseerd door het Genootschap in nauwe samenwerking met de Universiteit Utrecht. Naast de voordrachten, die uiteraard het belangrijkste bestanddeel van het congres vormden, waren er ook vele andere zaken die dit congres de moeite waard maakten.

Zo was het een vondst om iedere dag te beginnen met een citaat uit het werk van Isabelle de Charrière, dat in het Frans werd voorgelezen door een lid van de familie Van Tuyll van Serooskerken en betrekking had op de thema's die daarna aan de orde kwamen.

Op donderdag betrof het de aanbeveling van Isabelle de Charrière aan Henriette L'Hardy om zich te laten voorstaan op haar kwaliteiten, en haar gedrag niet af te stemmen op rang of stand. Isabelle's aanmaning aan haar neef Willem-René om energiek te zijn en haar richtlijnen voor zijn dagindeling illustreerden op vrijdag het thema van de pedagogische contacten tussen Zwitserland en de Republiek. Het voor de zaterdag gekozen citaat over de studie van vreemde talen was de opstap naar de in het Engels en het Nederlands gehouden lezingen over 'een beroemd Frans schrijfster, afkomstig uit Zuylen'.

Ter gelegenheid van de 'bicentenaire' van het overlijden van Isabelle de Charrière verscheen tevens een prachtige, tweetalige, door Madeleine van Strien-Chardonneau en Suzan van Dijk verzorgde, bibliofiele uitgave van haar pamflet *Reflexions sur la générosité et sur les princes – Over de noodzaak van edelmoedigheid, in het bijzonder voor vorsten*, waarin de schrijfster zich verontwaardigd richt tot de prinses van Oranje, Wilhelmina van Pruisen.

Aangezien in de programmaboekjes samenvattingen van de voordrachten waren opgenomen en de voor publicatie bewerkte lezingen naar verwachting snel gepubliceerd zullen worden, hebben wij er voor gekozen om in dit verslag te wijzen op de verbanden en overeenkomsten zoals die uit de gehouden voordrachten naar voren kwamen. Uiteindelijk is Isabelle de Charrière maar één persoon geweest; een simpel feit, dat door haar grote veelzijdigheid soms uit het oog verloren wordt.

Donderdag, 7 april

Monique Moser-Verrey, die van april tot juni 2005 de Belle van Zuylen leerstoel bekleedde, heette alle deelnemers aan het congres van harte welkom. De officiële opening werd – in het Frans – verricht door Yvonne van Rooy, voorzitter van het College van Bestuur van de Universiteit Utrecht.

De donderdagochtend stond in het teken van Isabelle de Charrière als opvoedster en schrijfster. Madeleine van Strien-Chardonneau (Leiden) ging in op de uitzonderlijke opvoeding die Belle van Zuylen als kind genoten heeft en de mensen die een mentor voor haar waren, zoals Constant d'Herminches dat bijvoorbeeld via zijn vele brieven is geweest. Als de leerling volwassen is geworden neemt zij zelf

de rol van mentor aan, met name in haar Zwitserse tijd wanneer ze jonge vrouwen als Isabelle de Gélieu en Henriette L'Hardy begeleidt en van vele adviezen voorziet: welke boeken ze moeten lezen, hoe ze zich moeten gedragen, enz. Dit mentoraat speelde zich vooral in de privé-sfeer af. Het in de Verlichting zo sterk aanwezige *publieke* debat over opvoeding zocht Isabelle de Charrière via haar romans en pamfletten. Ze schreef geen verhandeling over opvoedkundige kwesties zoals Mme de Genlis en Mme de Maintenon, maar verwoordde haar ideeën via haar romanfiguren – die zelf overigens ook weer vaak de rol van mentor spelen. Ze boog zich over de opvoeding van de prins van Oranje vanuit het idee dat een goede opvoeding van de prins een waarborg is voor het geluk van het hele volk. Verder zou de aristocratie goed uitgerust moeten zijn voor de belangrijke rol die zij te vervullen had in het openbaar bestuur, zoals ze ook haar neef Willem-René voorhield. Het gewone volk moest massaal leren lezen en schrijven om zich zo te kunnen verheffen en een beter leven te kunnen leiden. Dit werd door sommigen overigens wel als een probleem gezien omdat meer onderwijs immers zou kunnen leiden tot een ontvolking van het platteland, terwijl daar juist veel sterke armen nodig waren.

Marie-Hélène Chabut (Lehigh University, vs) besprak in haar voordracht de rol van de *schrijfster* Isabelle de Charrière, die zij op basis van de definities van die tijd een 'homme de lettres' noemde. De diversiteit van het werk van Isabelle de Charrière is terug te vinden in de vele genres die zij beoefende en in haar brede belangstelling. Haar originaliteit is gelegen in het feit dat ze de door haar mannelijke collega's ingestelde literaire normen niet zonder meer overneemt, maar deze reviseert en er iets nieuws van maakt.

Tijdens de middagsessies werd uitgebreid gedebatteerd over de vraag wat de plaats is van Isabelle de Charrière in de literatuurgeschiedenis en in welke literatuurgeschiedenis zij thuis hoort. Dankzij haar kosmopolitische karakter is de schrijfster zowel interessant voor de Nederlandse literatuur als voor de Franse en de Zwitserse.

Paul Smith (Leiden) zette Belle van Zuylen af tegen de 19^e-eeuwer Klikspaan – pseudoniem van Johannes Knepelhout – die net als zij een sterke invloed had ondergaan van de Franse klassieken, zoals La Fontaine en Molière. Beiden hadden niet veel op met de hedendaagse literatuur en zagen het (gezamenlijk) lezen van de klassieken als een toevluchts-oord dat nog een beetje geluk kon brengen in een sterk veranderende wereld. Toch koos Klikspaan uiteindelijk voor het Nederlands en de Romantiek, terwijl Belle van Zuylen bleef vasthouden aan het Frans en de Verlichting.

Kees van Strien (Leiden) analyseerde de literaire portretten die Belle van Zuylen zowel van zichzelf (onder de naam *Zélide*) als van vriendinnen schreef. Zo viel te beluisteren welke invloed de schrijfster heeft ondergaan van Rousseau en van de literaire portretten van La Bruyère en La Rochefoucauld. Omgekeerd vinden we elementen van *Zélide* terug in andere portretten die in die tijd circuleerden.

Het is dit beïnvloeden en beïnvloed worden dat Isabelle de Charrière tot een interessante figuur maakt van haar tijd. Bijna twee eeuwen lang werd ze gezien als iemand die schreef in de schaduw van beroemdheden als James Boswell of Benjamin Constant waarmee ze in contact had gestaan, of beschouwd als tijdgenote van Voltaire en Rousseau. Maar de

laatste dertig jaar rijst haar ster en wordt Isabelle de Charrière met haar werk ook op zichzelf beschouwd en om zichzelf gewaardeerd. De Franse taal en cultuur zijn daarbij essentieel: als ze in Nederland was blijven wonen, een Nederlander had gehuwd en in het Nederlands had geschreven, zou ze nu niet bestudeerd worden op universiteiten in Frankrijk, Zwitserland of de Verenigde Staten. Hoewel ze haar intrede in de Franse literatuur heeft gemist (Isabelle Vissière, Université de Provence, Frankrijk), en ook niet tot de Nederlandse of de Zwitserse literatuur gerekend kan worden, spreken haar werken veel mensen nu nog steeds aan



Suzan van Dijk, organisator van het congres 'Education & Création'

vanwege de 'timelessness of the basic human issues' (Margriet Lacy-Bruijn, Butler University, vs) die ze aansnijdt. Valérie Cossy (Université de Lausanne, Zwitserland) ging in op de consequenties van het gebruik van de Franse taal door Isabelle de Charrière. Haar geografische *displacement* in Zwitserland ging gepaard met een cultureel *displacement* ten opzichte van Nederland en de Nederlandse taal. Het was voor Belle van Zuylen wellicht eenvoudiger om bepaalde onderwerpen in het Frans aan te snijden omdat daarmee ook een zekere afstand behouden bleef tot de materie.

De donderdag werd afgesloten met een receptie voor alle congresdeelnemers op het stadhuis van Utrecht. De locoburgemeester onderstreepte nog eens hoe trots de stad is op Belle van Zuylen en zei dat Utrecht een speciale band voelt met de beroemde stadgenote.

Vrijdag, 8 april

De vrijdag was voor een belangrijk gedeelte gewijd aan de contacten tussen Zwitserland en de Republiek. In dit kader waren de beide voorzitters van het Zwitserse genootschap, Valérie Cossy en Marieke Frenkel, op de reeds lang bestaande samenwerking tussen de genootschappen in Nederland en Zwitserland. Inmiddels is gebleken dat het herstel van de 'Salon de Musique' op Le Pontet tot de betaalbare en dus haalbare mogelijkheden behoort. Verdere studie moet uitwijzen wat er precies gedaan moet worden en hoe de financiering gerealiseerd kan worden. Tevens wordt er in Colombier hard gewerkt aan het herstel van het theater, dat men tegen het eind van dit jaar hoopt te kunnen heropenen. Bovendien werkt Anne-Lise Tobagi, bestuurslid van het Zwitserse Genootschap aan een toneelstuk dat, gebaseerd op *Lettres trouvées dans la neige*, zowel het leven in Colombier als de politieke ideeën van 'La Dame du Pontet' zal uitbeelden. Het is de bedoeling dat dit toneelstuk in het theater van Colombier gaat worden opgevoerd. Als blijk van waardering voor de organisatie van het congres overhandigden de voorzitters ieder een boek aan Suzan van Dijk, ter verrijking van de Belle van Zuylen bibliotheek. Eén boek betreft de geschiedenis van Neuchâtel, het andere handelt over *Les Femmes de Genève*.¹ In haar dankwoord zei Suzan van Dijk onder andere, dat er voorbereidingen worden getroffen om het romanwerk van Belle van Zuylen compleet in het Nederlands uit te geven.

Het onderwerp opvoeding, dat op donderdagmorgen centraal had gestaan, kreeg deze dag door het thema van de relatie tussen Zwitserland en de Republiek, opnieuw veel aandacht.

André Bandelier (Université de Neuchâtel, Zwitserland) sprak over Zwitserse gouverneurs en gouvernantes. Hij wees er onder andere op, dat in een periode van 300 jaar twintig Zwitserse gouverneurs in de Republiek der Nederlanden werkzaam zijn geweest, waarvan veertien in de korte periode 1740-1760, de tijd waarin Andreas Weiss uit Bazel de opvoeder was van de prins van Oranje. Het is juist deze periode waarin Jeanne-Louise Prévost en haar opvolgster Suzanne Girard Trembley de gouvernantes van Belle van Zuylen waren. Hij kenschetste Prévost als onverbidde streng, met een vooroordeel ten aanzien van de eigen sekse en als een vrouw die opvallend veel aandacht schonk aan het belang van de ratio. Ondanks haar strengheid heeft ze een goede en vriendschappelijke relatie met Belle van Zuylen gehad: na haar vertrek heeft zij nog van 1753 tot 1758 met Belle gecorrespondeerd.

Aansluitend sprak Paul Pelckmans (Antwerpen) over Isabelle de Charrière's mislukte pedagogische plan inzake de opvoeding van haar neef Willem-René. Doordat Willem-René gemakzuchtig was en geen al te hoge intelligentie bezat, was het opvoeden van deze jongeman op zich al een moeilijke zaak. Isabelle de Charrière woonde bovendien in Zwitserland, Willem-René in Nederland. Haar pogingen werden extra bemoeilijkt, doordat in de 18^e eeuw het individualisme 'moeizaam begon door te breken'. Isabelle de Charrière had weliswaar oog voor deze ontwikkeling, maar

de dwang van een opvoeding staat op gespannen voet met de vrijheid van een individu. Isabelle wilde haar neef alle vrijheid geven, maar eiste tegelijk bijna onverbidde dat hij, als hij een keuze gemaakt had, zich ook volledig voor deze keuze zou inzetten, zelfs (o, ironie) als hij zou kiezen voor een gemakkelijk leven. Opmerkelijk is dat zij dit energiemodel ook aan haar andere pupillen oplegde. Daarnaast wees Pelckmans er op, dat Isabelle de Charrière altijd zeer op emotionele banden gesteld is geweest en in Willem-René behalve een pupil waarschijnlijk ook een laatste droom van een vriendschap heeft gezien. Haar verontwaardigde reacties, als zij bemerkt dat hij in zijn brieven soms een detail van wat hij gedaan heeft, verzwijgt, wijzen in deze richting. Willem-René moet verbaasd en terughoudend gereageerd hebben op deze emotionele verwijten van zijn al wat oudere tante.

Isabelle de Charrière's drang tot opvoeden kwamen opnieuw aan de orde bij Nadine Bérenguer (University of New Hampshire, vs), die sprak over Isabelle's 'impossible educational mission'. Tijdgenoten als Madame Leprince de Beaumont, Madame d'Épinay en Madame de Genlis, schreven belangrijke boeken over opvoeding, boeken van het soort 'Zo hoort het', in het Engels eenvoudig 'conduct books' geheten. Deze vrouwen wezen uitdrukkelijk op de persoonlijke ervaring die zij inzake het vak opvoeding bezaten en schreven de boeken omdat zij meenden dat andere opvoedingsmethoden tot dan toe gefaald hadden.

Isabelle de Charrière miste deze ervaring, was geen gouvernante en schreef geen 'conduct books'. Zij pleitte voor een opvoeding in vriendschap en vrijheid en niet op basis van wetten en regels, maar had daarnaast een grote behoefte aan zekerheid. Dit resulteerde in een ambivalent optreden, wat duidelijk wordt wanneer men haar houding ten opzichte van haar pupillen, zoals Henriette L'Hardy en Isabelle de Gélieu, vergelijkt met de houding die ze in haar romans propageert. Tegenover de jonge vrouwen is ze veeleisend en autoritair; in haar romans, bijvoorbeeld in *Lettres écrites de Lausanne*, laat zij de moeder een moderne houding aannemen, die getypeerd wordt door genegenheid en waaraan de autoritaire mentaliteit ontbreekt. Blijkbaar handelde Isabelle de Charrière in de praktijk volgens de voorschriften van de 'conduct books', maar legde ze de nadruk op de complexiteit en onmogelijkheid van de opvoeding, zo gauw ze middels haar romans in de openbaarheid trad.

Op vrijdagmiddag kwamen de romans, het toneelwerk en de opera's van Isabelle de Charrière aan de orde, waarbij steeds twee sprekers hetzelfde thema vanuit verschillende hoeken belichtten.

Heidi Bostic (Michigan Technological University, vs) maakte duidelijk, dat Isabelle de Charrière haar romans niet alleen gebruikte om sentimenten te verwoorden, maar hiermee ook vorm gaf aan haar filosofische opvattingen, die gekenmerkt worden door een grote mate van aandacht voor de ratio. Aan de hand van *Lettres de Mistriss Henley* onderscheidt ze een conventionele, een ongevoelige en een uitvoerende ('performative') ratio. De conventionele ratio is de gemeenlijk aan de man toegeschreven rede; de ongevoelige ratio treft men aan bij mensen die alleen de rede laten gelden en geen waarde hechten aan het sentiment; de uitvoerende

ratio uit zich in de daden die een mens stelt om zijn denkwijze duidelijk te maken. Hoewel Isabelle de Charrière's aandacht voor de rede wellicht zijn oorsprong vindt in de lessen van haar gouvernante Prévost, sloot zij met haar pleidooi voor het samengaan van ratio en sentiment bewust aan bij de opvattingen van meerdere 17^e-eeuwse filosofen.

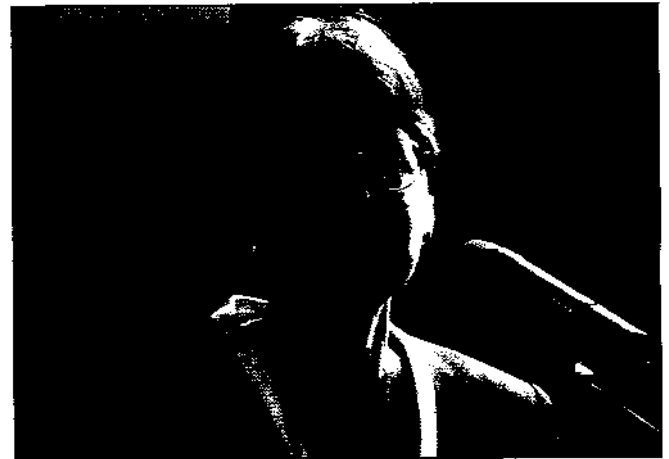
In haar reactie verwees Martine Reid (Versailles, Frankrijk) naar het citaat van de 17^e-eeuwse dichtster La Fontaine, dat Isabelle de Charrière onder de titel van deze roman heeft geplaatst: *J'ai vu beaucoup d'Hymens* (waarvan het vervolg luidt *mais pas un ne me tente* en dat ontleend is aan de fabel *Le mal Marié*). Dezelfde Jeanne Louise Prévost die zoveel aandacht had voor de rede, had Isabelle de Charrière ook vertrouwd gemaakt met de fabels van La Fontaine.

Guillemette Samson (Parijs, Frankrijk) ging vervolgens in op het toneelwerk van Isabelle de Charrière. Ook hierin blijkt de drang tot opvoeden volop aanwezig te zijn: de schrijfster spreekt hier als het ware, via de toneelspelers, de toeschouwers direct toe en wil zo vooral de vrouwen onder hen opvoeden. In haar tijd was de opvoeding van vrouwen veelal gericht op huwelijk en echtgenoot, maar Isabelle de Charrière had met haar komedies kennelijk andere bedoelingen dan 'mariage et époux'. In haar stukken laat ze alle lagen van de bevolking aan het woord komen, geeft ze een positief beeld van het dienende personeel, bij wie ze *l'esprit courant de la vie ordinaire* veronderstelde en weet ze vele verschillende vrouwentypen uit te beelden. Veel sympathie gaat uit naar *la jeune fille* en kinderen zijn, opmerkelijk genoeg, altijd gehoorzaam. Zelf stelt ze zich op als *la bête noire* op de achtergrond, die kritiek levert op de oppervlakkige levenshouding van haar tijdgenoten.

Yvette Went-Daoust (Leiden) schonk aandacht aan de dramaturgische middelen die Mme de Charrière als toneel-schrijfster toepaste. Ze bleek een duidelijke voorkeur te hebben voor de komedie, waarbij zij zich baseerde op de normen van de 17^e eeuw, wat samenhang met haar grote waardering voor de 17^e-eeuwer Molière. Went-Daoust wees, evenals Samson dat gedaan had, op de grote terughoudendheid die uit haar toneelwerk spreekt, op het vermijden van excessen, realisme, confrontaties en pathetiek. Alle stukken worden bovendien gekenmerkt door een sterke voorkeur voor het gesproken woord, maken bijna geen gebruik van andere theatrale middelen en spelen zich nagenoeg altijd af in een salon. Misschien wordt haar terughoudendheid ook hier veroorzaakt door een gebrek aan durf, dat haar parten speelde wanneer ze in de openbaarheid trad.

Van de opera's van Isabelle de Charrière is helaas niets bewaard gebleven. De beide sprekers, Jacqueline Letzler (University of Maryland, vs) en Helen Metzelaar (Amsterdam) vonden het een merkwaardige ervaring te mogen spreken over muziek die niet (meer) bestaat en vulden elkaar zeer goed aan rond de centrale vraag, waarom Isabelle de Charrière met haar opera's geen succes heeft gehad. In veel opzichten komt zij hierin met J.-J. Rousseau overeen: beiden zijn amateurs met een sterke voorkeur voor de melodie, die hulp nodig hadden bij de orchestratie en het recitatief. Niet zozeer het feit dat Belle een vrouw was, heeft een doorbraak

als opera-componiste verhinderd, maar veeleer het feit dat ze niet in Parijs woonde, geen beroepsmusicus was, niet in staat was haar eigen opera's te dirigeren, haar libretto's en composities anoniem instuurde en weigerde het libretto in Parijs persoonlijk aan de acteurs van het operagezelschap voor te lezen, zoals destijds algemeen vereist werd. Letzler benadrukte dat Isabelle de Charrière ten aanzien van haar muziek ambities had, die haar ambities met betrekking tot de literatuur verre overstegen. Metzelaar besloot daarentegen haar voordracht met de opmerking, dat Isabelle de Charrière aan het eind van haar leven zelf verklaarde nooit enige ambities



Monique Moser-Verrey tijdens haar voordracht op zaterdag 9 april 2005 in Zuylen.

te hebben gehad en 'nu eens dit, dan weer dat' te hebben gedaan, al naar gelang het uitkwam.

Haar weigering haar anonimiteit op te heffen is misschien uit dezelfde terughoudendheid te verklaren, die in haar opvoedingspraktijk (Bérenquier) en in haar toneelwerk (Went-Daoust) tot uiting komt. Het ontkennen van ambities kan ook een gevolg zijn geweest van de teleurstellingen, die zij niet alleen met betrekking tot haar opera's, maar ook op vele andere gebieden te verwerken kreeg.

De vrijdag werd afgesloten met de opening van een kleine aan Isabelle de Charrière gewijde tentoonstelling in het Universiteitsmuseum, die door de studenten van de opleiding Cultuureducatie was ingericht. De tentoonstelling, met de titel *Als ik denk, twijfel ik. Belle van Zuylen en de bèta-wetenschappen*, laat de invloed zien die de 17^e-eeuwer Descartes op het denken van Isabelle de Charrière heeft gehad. Juist die twijfel maakt Isabelle de Charrière interessant voor menig wetenschapper.

Zaterdag, 9 april

De laatste dag van het congres werd gehouden in het kerkje van Zuylen. Tijdens de opening benadrukte Suzan van Dijk dat dit congres opnieuw duidelijk maakte dat het verder intensiveren van de mondiale samenwerking tussen allen die in Isabelle de Charrière geïnteresseerd zijn, een zeer gewenste zaak is, waar de genootschappen in de nabije toekomst bijzondere aandacht aan zullen besteden.

Monique Moser-Verrey (Montreal, Canada) sprak over de invloed die de topografie van Slot Zuylen heeft gehad op het romanwerk van Belle van Zuylen. Hoewel Isabelle de Charrière het slot en zijn omgeving nergens in haar werk noemt, speelt het in veel van haar romans een belangrijke rol. Moser-Verrey wees op het raam, de gracht, het erf, de muur en de oprijlaan, die in *Le Noble* zeer duidelijk in beeld komen. Maar ook in verschillende andere romans zijn deze elementen, weliswaar verhuuld of symbolisch, steeds herkenbaar aanwezig. Zo roepen de moddervlekken in de *Lettres Neuchâteloises* of de wegen en het kasteel in *Trois femmes*



Willem Frijhoff tijdens zijn voordracht op zaterdag 9 april 2005 in Zuylen

herinneringen op aan passages uit *Le Noble* en daarmee aan Slot Zuylen. Tegelijk belichtte Moser-Verrey de cosmopolitische sfeer waarin veel van Isabelle de Charrière's verhalen zich afspeelen. Mensen van vele en zeer verschillende nationaliteiten gaan zonder problemen met elkaar om en taalverschillen schijnen niet te bestaan: de muren tussen de verschillende volken zijn vergaan of door hen zelf geslecht.

Het kan toeval zijn, maar het was opvallend dat het citaat op de laatste bladzijde van de programmaboekje, uit een brief aan Willem-René van 30 mei 1797, gelezen kon worden als inleiding op de lezing van Willem Frijhoff (Nederland): *Laissez là toute étude du Hollandais. Parlez-le et ne l'écrivez pas. Le Français deviendra la langue unique.* In zijn voordracht, onder de titel *Franse taal of Franse zeden?* plaatste hij Isabelle de Charrière in de Europese context van de 18^e eeuw en stelde hij de vraag of ons beeld van de 18^e eeuw zonder haar persoon incompleet zou zijn. Het beeld dat wij van Isabelle de Charrière hebben is pas vijftig jaar oud en ongetwijfeld gekleurd door de bril die wij nu ophebben. Voor velen van ons is zij bekender als persoon dan als auteur, een persoon met een grote mate van terughoudendheid ten aanzien van Nederland. Haar betrokkenheid tot de Franstalige wereld bracht Frijhoff in verband met haar adellijke afkomst. De adel was internationaal georganiseerd door middel van een cosmopolitisch netwerk, waarin grenzen er niet of nauwelijks toe deden en waarin men zich bediende van het Frans als voertaal. Belles gebruik van deze taal, die in wezen haar moedertaal was, moet men daarom veel minder met Frankrijk verbinden dan met deze cosmopolitische wereld, al was en bleef de Franse cultuur in deze wereld

toonaangevend, ook toen in de tweede helft van de 18^e eeuw Engeland en Duitsland de leidinggevende rol van Frankrijk overnamen. In deze veranderde wereld moet Belle van Zuylen gezien worden als een culturele tussenpersoon.

Samenvattend kan men op basis van het bovenstaande Isabelle de Charrière karakteriseren als een op de 17^e eeuw georiënteerde cosmopolitische geest, die door opvoeding en geschriften geprobeerd heeft mensen een waardevoller en zinvoller bestaan te verschaffen, maar die confrontaties uit de weg ging, zo gauw zij in de openbaarheid trad. Ondanks de teleurstellingen die zij te verwerken kreeg (zie de opmerkingen van Pelckmans, Went-Daoust en Letzler/Metzelaar, waarbij de teleurstellingen van haar huwelijk, van het feit dat zij geen kinderen heeft gehad en van haar grote isolement in Colombier nog ongenoemd zijn gebleven) is zij door blijven gaan op deze weg naar een betere wereld. Misschien is het juist deze combinatie van falen en doorgaan die Belle van Zuylen voor ons tot zo'n boeiende en inspirerende figuur maakt.

Na de laatste voordacht bedankte Margriet Lacy-Bruijn al degenen die hebben meegewerkt aan de organisatie van dit congres, dat van ieder van hen een bijzonder grote inspanning heeft gevraagd. Met name bedankte zij Suzan van Dijk, die als de spil in deze organisatie steeds weer vragen moest beantwoorden en oplossingen voor ontstane problemen moest vinden.

De lunch vond plaats in het voormalige koetshuis. Zeer gewaardeerd werd het aperitief, dat door de Zwitserse ambassadeur Wilhelm Schmid werd aangeboden: een Grand vin mousseux Mauler uit de regio rond Neuchâtel.

Het middagprogramma op Zuylen werd verzorgd in samenwerking met Slot Zuylen, het Erfgoedhuis Utrecht en de Utrechtse kastelenstichting. Naast twee workshops door Kees van Strien over zijn recente archiefvondsten betreffende Belle van Zuylen, kon men deelnemen aan rondleidingen in het kasteel, workshopsgeorganiseerd door het Erfgoedhuis, of luisteren naar een concert dat werd gegeven door de Belgische claveciniste Paule van Parys, in het kerkje naast het Slot. Ook kreeg die middag ons bestuurslid Romein van der Drift een koninklijke onderscheiding opgespeld, in verband met haar vele activiteiten rond Slot Zuylen en zijn beroemde bewoonster.

De receptie, die aangeboden werd door de ambassadeur van Zwitserland, besloot dit zeer geslaagde congres, en was tegelijk de officiële opening van het 'Belle-jaar'.

Noot

1. Jean G. Badoud, *Leur souvenir de Neuchâtel. Compilation d'impressions mémorisées par de nombreux visiteurs de la capitale neuchâteloise.* Neuchâtel, Messeiller, 2001 (pp. 147-149: fragments des Lettres neuchâteloises). Erica Deuber Ziegler et Natalia Tikhonov, *Les Femmes dans la mémoire de Genève, du xve au xxe siècle.* Genève, Suzanne Hurter, 2005.

Foto's: Fanny Kiezenberg

‘Als ik denk, twijfel ik.’

Belle van Zuylen en de bètawetenschappen

Begin februari begonnen wij, acht studenten geschiedenis en kunstgeschiedenis, met het organiseren van een tentoonstelling over Belle van Zuylen in het universiteitsmuseum Utrecht in verband met het vak ‘Tentoonstellen; kritiek en ontwerp’ van de masteropleiding Cultureel Erfgoed.

Het onderwerp van de tentoonstelling zou een onderbelichte kant van het leven van Belle van Zuylen zijn, namelijk haar belangstelling voor de natuurwetenschappen en de colleges die zij volgde bij verschillende hoogleraren aan de Utrechtse universiteit. Aangezien het universiteitsmuseum beschikt over een uitgebreide collectie natuurwetenschappelijke instrumenten uit de 18^e eeuw, was dit museum een geschikte plaats om aan deze onbekende kant van Belles leven aandacht te besteden. Het idee voor de tentoonstelling was afkomstig van het Genootschap Belle de Zuylen. De opening van de tentoonstelling zou samenvallen met het congres ter gelegenheid van de 200^e sterfdag van Belle van Zuylen.

Hoewel wij allemaal wel eens van deze schrijfster hadden gehoord en naar Slot Zuylen waren geweest, wisten wij aanvankelijk weinig van haar leven, haar denkbeelden en haar belangstelling voor de natuurwetenschappen. Onze eerste kennismaking met Belle van Zuylen verliep via de oratie (uit 1995) van professor C.P. Courtney, *Belle van Zuylen and philosophy*, waarin de ontwikkeling van Belles gedachtengoed uiteengezet is, vanaf haar jeugd in Slot Zuylen tot haar latere levensjaren als Isabelle de Charrière in Zwitserland. Zodoende leerden wij haar snel kennen als een zoekster naar universele waarheid en moraal, en begrepen dat haar belangstelling voor de natuurwetenschappen in de context van deze zoektocht moest worden gezien.

Net als haar tijdgenoten wilde Belle van Zuylen weten hoe de wereld in elkaar zat en had zij aanvankelijk veel vertrouwen in de kracht van de menselijke rede. Ze voelde zich aange trokken tot de 18^e-eeuwse filosofie, aangezien de rationele orde van de Verlichting voor haar een alternatief was voor het adellijke milieu met zijn tradities en conventies, waarin zij zich niet goed thuis voelde. Door de beoefening van de natuurwetenschappen hoopte zij meer inzicht te krijgen in de manier waarop ze haar leven het best kon inrichten.

Wij besloten de zoektocht van Belle tot leidraad van de tentoonstelling te maken. Het doel van de tentoonstelling moest zijn om de bezoeker mee te laten leven met Belles twijfels en haar speurtocht naar de zin van het leven. De tentoonstelling zou bestaan uit vier delen; allereerst ontkwamen wij er niet aan om Belle van Zuylen aan de bezoeker voor te stellen en haar te plaatsen in de context van de tijd waarin zij leefde. Daarna moest het belangrijkste onderdeel van de tentoonstelling komen, waarin de belangstelling van Belle van

Zuylen voor de natuurwetenschappen aan de orde kwam aan de hand van een aantal citaten uit haar brieven. Ook wilden wij aandacht besteden aan het feit dat de buitenwereld niet altijd even gunstig stond tegenover de bezigheden van Belle van Zuylen; het werd immers niet gebruikelijk gevonden dat een adellijke dame zich met natuurwetenschappen bezighield. Wij kozen de figuur van James Boswell om de reactie van de buitenwereld te laten zien. Hij overwoog om Belle van Zuylen ten huwelijk te vragen, maar achtte het ongepast dat zij zich met wis- en natuurkunde bezighield. Tenslotte wilden wij laten zien hoe Belle van Zuylen teleurgesteld raakte in de natuurwetenschappen en de eenzijdige fixatie op de ratio. De wetenschap gaf haar niet het antwoord op de levensvragen waarmee zij worstelde.

Het eerste probleem waar we op stuitten was het abstracte karakter van ons onderwerp; hoewel wij over vele kleurrijke citaten beschikten, was het moeilijk om voorwerpen te vinden om bij de tentoonstelling te laten zien. Gelukkig bevonden zich in het universiteitsmuseum vele instrumenten die in de tijd waarin Belle haar lessen volgde, door leraren gebruikt werden om demonstraties aan hun leerlingen te geven. Men kan zich goed voorstellen hoe ook Praalder deze prachtige voorwerpen gebruikte om aan Belle van Zuylen de principes van de natuur- en wiskunde uit te leggen.

Alleen citaten en voorwerpen waren echter onvoldoende om het verhaal van Belle van Zuylen en de bètawetenschappen te vertellen; wij wilden dat de bezoeker betrokken zou raken bij Belles zoektocht naar de waarheid en de manier waarop zij haar leven wilde inrichten, en mee zou leven met haar hoop, haar twijfels en haar uiteindelijke teleurstelling. Aangezien Belle van Zuylen een begaafd briefschrijfster was en zich in haar brieven het meest persoonlijk uitdrukte, kozen we ervoor om de tentoonstelling de vorm te geven van een brief van haar, gericht aan de bezoeker, die zij aanspreekt met ‘waarde onbekende’.

Belle vertelt hierin aan de lezer over haar twijfels, haar aanvankelijke belangstelling voor de wis- en natuurkunde en haar latere teleurstelling. Zij vertelt enthousiast over haar colleges bij Laurens Praalder en hoopt dat haar leven door de natuurwetenschappen inzichtelijker zal worden. Later echter bekent zij aan de bezoeker dat haar verwachtingen van datgene wat de natuurwetenschappen ons over het bestaan kunnen vertellen te hoog gespannen zijn geweest. Zij komt tot de conclusie dat naast de ratio, die in de natuurwetenschappen zo eenzijdig wordt toegepast, ook het gevoel en de verbeelding belangrijk zijn.

De tentoonstelling ‘Als ik denk, twijfel ik’ is nog tot 1 november 2005 te bezichtigen in het Universiteitsmuseum Utrecht.

Lessen van Belle van Zuylen

De brieven van Belle van Zuylen die ik door toeval onder ogen kreeg, spraken me aan vanwege de zelfbewustheid die eruit sprak en vanwege het kritische standpunt dat Belle van Zuylen inneemt ten aanzien van haar eigen idealen. In het dagelijks leven combineer ik doceren met het kunstenaarsschap. Hierdoor ben ik gefascineerd geraakt door overdracht van idealen. Belle van Zuylen begeleidde een aantal jonge tijdgenoten in hun intellectuele ontwikkeling, zij was hun 'mentor'. Hoe functioneerde deze overdracht? Vanuit dit vraagstuk is het fictieve project 'Lessen van Belle van Zuylen' ontstaan. De basis: ik krijg les van Belle van Zuylen.

Al surfend op het internet ontdekte ik de conferentie *'Belle van Zuylen: Education & Création'*. De overlap tussen de conferentie en het kunstproject was verbluffend en dit leidde tot een samenwerking met het Genootschap. De eerste 'les' was een videowerk, de tweede een performance. De illusie van 'Lessen van Belle van Zuylen' hield niet op bij de grenzen van deze werken. Ook tijdens de lezingen op de conferentie probeerde ik, in mijn rol als leerling, haar manier van lesgeven te ontrafelen.

Het videowerk werd getoond tussen de rondscharrelende bezoekers van de conferentie, tijdens de lunchpauze op de eerste dag. Te zien was mijn hoofd dat geluidloos iets voorleest. De bezoekers die hun nieuwsgierigheid niet konden bedwingen zetten een koptelefoon op. Zo dicht bij het scherm staande was ook de titel *'Lessen van Belle van Zuylen: Dialoog over de welsprekendheid, Tacitus'* te lezen.¹ Te horen was hoe al hortend en stotend de tekst over welsprekendheid werd voorgedragen. Mijn ogen veranderden langzaam van neutraal via vermoeid in wanhopig. Mijn falen in deze les werd veroorzaakt door mijn dyslexie en was niet gespeeld.

De performance tijdens de opening van de tentoonstelling *'Als ik denk, twijfel ik'* in het Universiteitsmuseum de volgende dag, lag in die lijn van falen. De tweede les bestond uit strafwerk. Door drie uur lang het beroemde citaat *'Ik heb geen talent voor ondergeschiktheid'* keer op keer en regel voor regel te herhalen, toonde ik het tegenovergestelde. Falen in het falen, het werkte menig bezoeker op de lachspieren.

Door mezelf als leerling op te werpen ontdekte ik dat de vrijheid die Belle van Zuylen biedt, verlamdend kan werken. Paul Pelckmans verklaarde dit tijdens de conferentie aan de hand van het voorbeeld Willem-René van Tuyl van Serooskerken in de lezing 'Belle en Willem-René: het

mislukte pedagogische plan'. Belle van Zuylen begeleidde Willem-René met veel vrijheid; zijn eigen ontwikkeling en keuzes waren belangrijk. Ze verwachtte echter van de 'leerlingen' wel dat zij zich geheel en al inzetten voor hun eigen keuzes. Het 'relaxte' karakter van Willem-René botste met deze verwachting.

Als docent van de Tweede Fase, een recente ontwikkeling waarbij de middelbare scholier meer eigen keuzes moet



Deelnemers aan het congres 'Education & Création' in de Senaatszaal van het Academieggebouw in Utrecht.

Foto Fanny Kiezenberg

maken, ervaar ik deze wrijving dagelijks. Als een leerling niet weet waar hij/zij aan toe is, ontstaat er een angst om teleur te stellen. Sommige leerlingen groeien niet door vrijheid, maar vluchten uit angst. 'Lessen van Belle van Zuylen' schuurt tegen deze angst aan.

<http://lessenvanbellevanzuylen.web-log.nl>

Noot

1. Belle van Zuylen in een brief aan Willem-René van 25 april 1796: *'Als ik op dit moment een zoon in Holland had van jouw leeftijd, beste vriend, dan zou hij nu om vijf uur moeten opstaan en de tuinman helpen tot acht uur om kool, sla en spinazie te planten. Tot één uur zou hij Tacitus, Sallustius en Vergilius moeten lezen, vaderlandse geschiedenis; dan een sober middagmaal, een uurtje slapen, de krant lezen, correspondentie afdoen, tot een uur of vijf zes, vrienden opzoeken, dan de planten in de tuin begieten tot het donker wordt en voor tien in bed liggen.'* Uit: Pierre H. Dubois en Simone Dubois, *Zonder Vaandel, Belle van Zuylen, een biografie*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1993, pp. 651-652.

Brief uit de Verenigde Staten

Voor de *charriéristes* uit de Verenigde Staten en Canada die hebben deelgenomen aan het congres dat in april in Utrecht is gehouden ter gelegenheid van Belle van Zuylen's 200^e sterfdag, is de gelegenheid die door dit congres werd geboden om Europese collega's persoonlijk te ontmoeten en met elkaar kennis en ervaring uit te wisselen, natuurlijk een hoogtepunt geweest. Vrijwel tegelijkertijd werd echter ook in de Verenigde Staten aandacht besteed aan de *bicentenaire* van Belles overlijden. Op de jaarlijkse bijeenkomst van de American Society for Eighteenth-Century Studies (kortweg ASECS genoemd), die dit jaar in Las Vegas werd gehouden, stond namelijk een sessie, *Isabelle de Charrière: 1805-2005*, op het programma. De sessie bestond uit drie lezingen, waarvan de eerste, *The Uncertainties of Mentoring: The Correspondence of Isabelle de Charrière, Henriette L'Hardy, and the Countess Von Dönhoff*, werd gehouden door Janet Whatley (University of Vermont), die enkele jaren geleden een Engelse vertaling van de briefwisseling tussen Belle van Zuylen en Constant d'Herminches heeft gepubliceerd. Marie-Paule Laden (San Francisco State University) sprak vervolgens over *Mensonge et vérité: Isabelle de Charrière et l'imbrication des genres romanesques*, en de rij werd gesloten door Gina Fisch (University of Colorado-Boulder), die het onderwerp *Esthétique et politique dans 'l'Eloge de Rousseau' d'Isabelle de Charrière* behandelde. Of Mme de Charrière volgend jaar weer zo'n prominente plaats op de ASECS conferentie zal krijgen, staat nu natuurlijk nog niet vast, maar ook zonder een 'Belle-sessie' beveel ik deze jaarlijkse conferentie van harte aan. Naar mijn mening is het de meest interessante en veelzijdige bijeenkomst in Noord-Amerika voor allen die zich interesseren voor welk aspect van de 18^e eeuw dan ook. Juist het multidisciplinaire karakter van de ASECS zorgt ervoor dat men op het congres altijd wel lezingen hoort die iets te maken hebben met het specifieke onderwerp waar men zelf mee bezig is. In 2006 (30 maart-2 april) wordt de conferentie in Montréal gehouden, en in 2007 (22-25 maart) in Atlanta. U kunt dus vast plannen maken!

Als mijn informatie juist is, hebben Marie-Paule Laden en Gina Fisch zich dit jaar niet beperkt tot hun ASECS lezingen, maar zijn ze elk ook met een boek over Isabelle de Charrière bezig. Publicatiedata en andere details zijn echter nog niet aangekondigd. In een eerdere Brief heb ik Gina Fisch trouwens ook al eens genoemd, naar aanleiding van de voltooiing van haar proefschrift, en in december 2004 heeft zij bovendien een artikel gepubliceerd in *Modern Language Notes* (vol. 119, issue 5), een tijdschrift dat wordt uitgegeven door de Johns Hopkins University Press. De titel van dit artikel, dat verscheen in een speciaal aan vergelijkende studies gewijd nummer van MLN, is

Charrière's Untimely Realism: Aesthetic Representation and Literary Pedagogy in 'Lettres de Lausanne' and 'La Princesse de Clèves'.

Van de Australische Emma Rooksby is onlangs een artikel verschenen in *Hypatia* (Winter 2005, vol. 20, issue 1). Dit tijdschrift, dat door de Indiana University Press wordt uitgegeven, profileert zich als 'A Journal of Feminist Philosophy' en de nadruk op filosofie vindt men dan ook terug in de titel van professor Rooksby's artikel: *Moral Theory in the Fiction of Isabelle de Charrière: The Case of Three Women*. In een samenvatting van haar tekst schrijft ze o.a.: 'I consider the case for treating fiction as philosophically valuable, and argue that Charrière's novels fall into the category of philosophically valuable fiction.'

Ook in het bekende tijdschrift *Eighteenth-Century Fiction*, waarvan de publicatie verzorgd wordt op McMaster University in Canada, stond dit jaar een artikel betreffende Madame de Charrière (January 2005, vol. 17, issue 2). Het is geschreven door Giulia Pacini (College of William and Mary), die haar wetenschappelijk onderzoek in het algemeen richt op 'women's and human rights in the 18th-century French novel'. Haar artikel heeft als titel *How to Be Sociable: Charrière's Dialogue with Rousseau in 'Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés'*, en behandelt dus evenals de reeds eerder genoemde lezing van Gina Fisch een aspect van Mme de Charrière's opvattingen over Jean-Jacques Rousseau.

Tenslotte wil ik nog wijzen op een artikel van Julia K. De Pree (Agnes Scott College) dat reeds in de winter van 2002 is verschenen in een tijdschrift van de University of Kentucky, *Romance Quarterly* (vol. 49, issue 1), maar dat ik onlangs pas ontdekte. Het is getiteld *La Fausse couche: Failed Potential and the Anti-Enlightenment* en is een korte, vergelijkende studie over 'the implicit representations of miscarriage' in enerzijds *La Nouvelle Héloïse* en *Les Liaisons dangereuses*, en anderzijds Mme de Charrière's *Lettres de Mistriss Henley*.

Al met al moge duidelijk zijn dat er de afgelopen tijd weer diverse interessante studies in Noord-Amerika zijn verschenen. Daarbij valt mij op dat juist de romans en essays van Mme de Charrière steeds meer aandacht krijgen, en ook dat men haar naam steeds vaker verbindt aan niet-literaire domeinen, zoals filosofie, ethiek of politiek. Het is aannemelijk dat deze veelzijdige belangstelling zal blijven leiden tot publicaties en lezingen. Ik hoop dan ook dat ik u de komende tijd op de hoogte zal kunnen blijven houden van die positieve ontwikkelingen.

Margriet Lacy-Bruijn is emeritus dean en hoogleraar Frans aan de Butler University te Indianapolis.



Journée du bicentenaire à Neuchâtel:

Isabelle de Charrière, Idées politiques et roman à l'épreuve de l'émigration (1789-1815)

Après le Genootschap Belle van Zuyten-Isabelle de Charrière et après l'Université d'Utrecht, c'était au tour de l'Association suisse et de l'Université de Neuchâtel de marquer le bicentenaire de la mort d'Isabelle de Charrière. Organisée sous la houlette de Claire Jaquier, professeure à l'Institut de littérature française moderne de l'Université de Neuchâtel et membre de notre comité, de Marieke Frenkel et de Valérie Cossy, une 'journée Isabelle de Charrière' lui a été consacrée le 3 juin 2005 sous le titre 'Isabelle de Charrière : Idées politiques et roman à l'épreuve de l'émigration'. Conformément à l'esprit et aux pratiques de l'Association suisse, cette journée se voulait ouverte à tous, membres de l'Université et public intéressé par l'œuvre.

La partie académique était composée de six présentations. Réalisée en collaboration avec l'Ecole doctorale 'Archives des Lumières', dirigée par le professeur Pascal Griener, elle s'inscrivait dans le cadre du programme consacré à la littérature de l'émigration. Alors que le colloque d'Utrecht, 'Education et création', englobait, de par son thème, toute la vie et toute l'œuvre d'Isabelle de Charrière, le colloque de Neuchâtel concernait une partie seulement de celles-ci. Les intervenants étaient invités à se concentrer sur les années 1790 et à évoquer Isabelle de Charrière dans le contexte des bouleversements induits par la Révolution française. Son rapport à la Révolution et à l'émigration est évidemment incontournable pour qui veut saisir la portée de son œuvre. Les années en question sont des années de grande productivité sur le plan de l'œuvre romanesque et théâtrale et sur celui de la correspondance, mais, à ce jour, il n'existe pas de synthèse décrivant le rapport d'Isabelle de Charrière à la Révolution. On a pu la qualifier d'"aristocrate révolutionnaire" ou même de 'réactionnaire', en fait elle a jusqu'ici échappé aux étiquettes que l'histoire littéraire et l'histoire tout court nous ont léguées. Dans un article consacré aux *Lettres trouvées dans des porte-feuilles d'émigrés*, Michel Delon, reprenant un des termes du roman, avait recours au terme d'"amphibie" pour décrire la démarche d'Isabelle de Charrière faisant fi des oppositions binaires¹.

Sa position est particulièrement difficile à saisir parce qu'elle participe aux débats du jour non pas en se prévalant d'un système qu'elle aurait échafaudé de toute pièce, mais en rhétoricienne qui rebondit sur les événements, et qui, le plus souvent, ne parle pas en son nom, mais à partir de positions d'énonciations qu'elle invente, qui sont donc un peu elle-même et pas tout à fait elle-même. C'est bien sûr le cas des romans épistolaires mais aussi des pamphlets, dans lesquels elle emprunte la voix d'un évêque pour parler de la France ou celle de Thérèse Levasseur pour parler de Rousseau. Les contributions au colloque se sont attachées à cerner cet élément réputé insaisissable : Isabelle de Charrière répondant aux événements de la Révolution, témoin de l'émigration, sceptique mais républicaine de cœur, ermite à Colombier mais passionnément engagée par la plume dans les bouleversements en cours, elle qui, femme des Lumières, aspirait au changement depuis le temps de sa jeunesse aux Pays-Bas.

Historienne, Danièle Tosato-Rigo nous a permis de mieux com-

prendre la signification d'un pamphlet politique qui, en Suisse, a souvent servi à 'cataloguer' Isabelle de Charrière : sa 'Réponse à l'écrit du colonel de Laharpe' (x, 273-286), dans lequel elle prend le contre-pied de cet avocat d'une intervention française en Suisse, promu 'héros' de la révolution vaudoise par l'historiographie. Ce pamphlet lui a valu, en effet, de se faire taxer de réactionnaire ou, au mieux, de gentille dame un peu naïve dont les intentions étaient certes louables mais les capacités d'analyse défailtantes. Pour Danièle Tosato-Rigo, le pamphlet d'Isabelle de Charrière suggère au contraire un sens politique évident. Il est grand temps de réviser un mauvais procès en tenant compte des spécificités de l'écriture pamphlétaire en tant que mode de communication polémique et en accordant une plus grande attention à la sensibilité sociale du discours politique d'Isabelle de Charrière.

Jean-Daniel Candaux a pour sa part dépeint à grands traits le contexte de la culture matérielle dans sa communication consacrée aux libraires-imprimeurs. La fin de l'Ancien régime et de la librairie royale, vite remplacée par de nouvelles formes de censure et d'interdiction, entraîne une redéfinition de la géographie éditoriale au sein de laquelle Neuchâtel gagne en importance aux côtés de Londres et Hambourg. Non seulement Neuchâtel remplace Genève, non seulement elle peut s'appuyer sur l'expérience et le réseau de la Société Typographique, mais c'est là que l'auteur le plus important de la contre-révolution, Xavier de Maistre, est publié, par Fauche-Boret, celui-là même qui jugera Isabelle de Charrière 'trop démocrate'. Si on a pu reprocher à Isabelle de Charrière son manque d'efficacité par rapport à la publication de ses œuvres, il est important de rappeler, comme l'a fait Jean-Daniel Candaux, les difficultés propres au monde éditorial de l'époque, notamment l'importance des liens entre l'émigration et la contre-révolution, d'une part, et les libraires francophones de l'autre. Le sort de *Trois femmes*, expurgé par les émigrés lors de sa publication à Londres, est emblématique de ce lien et des difficultés supplémentaires qu'il constitue pour une romancière 'anti-aristocrate' comme Isabelle de Charrière.

Pour Laurence Vanoflen, l'émigration telle qu'elle figure dans les romans et dans la correspondance est une donnée de l'histoire qui favorise la réflexion d'Isabelle de Charrière sur les moyens de 'sortir du monde ancien'. Epreuve de vérité pour l'individu qui la subit, elle apparaît, sur le plan collectif, comme une situation qui permet de formuler une critique de l'impérialisme français et de souligner la relativité des mœurs et des goûts. Connotée positivement, elle ne signifie pas, pour Isabelle de Charrière, la fin d'un monde, mais, au contraire, un moyen de 'se régénérer', d'imaginer une nouvelle élite. Sur le plan de la production romanesque, l'émigration correspond à un élargissement des thèmes – à l'amour viennent s'ajouter ceux des divergences d'opinion et des différences culturelles – et une préoccupation accrue pour la vraisemblance, catégorie problématique à l'heure des clivages idéologiques. Isabelle de Charrière se démarque aussi du roman d'émigration par le ton de ses récits censés prendre, ainsi qu'en témoigne le préambule à *Trois femmes*, le contre-pied de la littéra-

ture morose, et par l'abandon progressif de la forme épistolaire.

Chacune à sa façon, les contributions d'Istvan Cseppentő et de Stéphanie Genand sont venues étayer les constats dressés par Laurence Vanoflen en nous donnant la possibilité de saisir l'œuvre d'Isabelle de Charrière dans le contexte de la production littéraire de son temps : le roman féminin et le roman épistolaire. A partir de romancières à succès de l'époque telles que Mme Cottin, Mme de Souza ou Mme de Genlis, romancières qui occupent véritablement le devant de la scène, Istvan Cseppentő a pu dresser une typologie du roman 'féminin' caractérisé par – et loué pour – ses qualités de grâce, d'abandon et de sentiment. Il relève que l'émigration est un motif prisé par les romancières pour qui il représente un prétexte à l'action et à l'aventure. Une fois de plus Isabelle de Charrière émerge d'un tel tableau comme atypique et l'on commence à mieux comprendre le défaut de reconnaissance dont elle a pu souffrir après *Caliste* : chez elle l'émigration est une situation, pas une aventure en soi, et ses narrateurs ne correspondent pas aux qualités prêtées par son époque à une plume féminine.

En s'appuyant sur l'exemple du *Retour d'un émigré, ou Mémoires de M. d'Olban* (1803), Stéphanie Genand a illustré les raisons pour lesquelles la forme épistolaire a pu s'imposer comme véhicule privilégié des romanciers de l'émigration. L'échange épistolaire sous-entend bien sûr l'éloignement et la séparation imposées par l'exil. La lettre figure aussi le danger : elle peut être interceptée, lue par la police, elle peut donc compromettre aussi bien celui qui l'écrit que celui qui la reçoit. L'image de l'échange épistolaire en tant que 'liaison dangereuse' – et donc intéressante – est réactivée, passant du paradigme libertin à celui de la persécution politique. Datée, la lettre permet d'inscrire des personnages de fiction dans des événements réels. Elle est aussi garante d'authenticité puisqu'elle permet de produire l'illusion d'événements saisis sur le vif. Le roman épistolaire détermine automatiquement sa communauté de lecteurs : l'émigré écrit pour ses semblables. Enfin le genre épistolaire est riche en ressorts dramatiques, permettant notamment de figurer l'abandon de soi.

Au vu des ressources de la forme épistolaire pour traiter de l'émigration, on est en droit de se demander pourquoi Isabelle de Charrière choisit précisément ces années-là pour y renoncer ! Valérie Cossy a apporté un début de réponse dans sa contribution consacrée à l'attitude d'Isabelle de Charrière vis-à-vis des nouveaux paradigmes 'universels' qui se mettent en place en remplacement de ceux de l'ancienne République des Lettres. Soucieuse de faire parler des démocrates et des aristocrates, des hommes et des femmes, des nobles et des roturiers, Isabelle de Charrière est à la recherche d'un point de vue qui les engloberait tous et toutes sans les renvoyer dos à dos dans une relation binaire. Or, c'est au moment de la Révolution que les personnages d'abbés – mentors, témoins, et narrateurs – font leur entrée dans le personnel romanesque d'Isabelle de Charrière. Grâce à eux, elle peut imaginer une position d'énonciation non pas omnisciente mais impartiale et figurer de nouvelles formes d'appartenance combinant attachement à une culture nationale et à l'humanité tout entière.

Après la partie académique, participants et conférenciers étaient tous invités à se rendre de l'Université au Théâtre de la Poudrière. En bus, à pied le long des quais nous avons affronté le soleil et la chaleur pour aller assister à une lecture des *Lettres trouvées dans la neige* (x, 223-254). Il s'agit d'un pamphlet sous forme épistolaire par le biais duquel Isabelle de Charrière, à la demande du chancelier de la principauté de Neuchâtel, Charles-Godefroi de Trébolet, s'est véritablement impliquée dans la politique neuchâteloise. Elle avait pour mandat en 1793 de calmer les

esprits dans les Montagnes de Valangin, au Locle et à la Chaux-de-Fonds où des revendications égalitaires, suscitées en partie par la propagande qui passait la frontière, faisaient craindre une intervention des armées de la République française. Le but du texte est donc la modération, pas de quoi, à première vue, enthousiasmer les foules ! Et pourtant... le public fut bel et bien emballé. Trois acteurs se partageaient l'espace et la parole : Bernt Frenkel, Robert Sandoz et Virginie Pasche. Les deux premiers lisaient les lettres du Suisse et du Français, la troisième faisait intervenir Isabelle de Charrière en personne grâce à des extraits de la correspondance. L'adaptation était signée Matteo Capponi. A travers le jeu des acteurs et leur mise en espace, les débats et la rhétorique de 1793 ont pris vie sous nos yeux. Le pragmatisme et la sensibilité d'Isabelle de Charrière étaient admirablement servis par une lecture subtile et impeccable de même que par un jeu de scène savamment dosé pour nous surprendre et souligner la charge émotionnelle, discrète mais toujours présente, du style pamphlétaire charriériste. Son talent, non pas d'oratrice, mais de communicatrice politique était évident. Cette très belle représentation nous a offert la preuve par l'acte, pour ainsi dire, que, comme divers intervenants l'avaient suggéré plus tôt dans la journée, la politique signifie pour Isabelle de Charrière être au service des gens, non pas au service des idées. Merci donc à Matteo Capponi, Robert Sandoz, Virginie Pasche et Bernt Frenkel, ainsi qu'à Claire Jaquier qui les a conseillés, pour ce moment véritablement inoubliable.

La journée s'est conclue comme il se doit par un dîner dans le cadre agréable de la vieille ville, au Restaurant des Halles. Moment de retrouvaille pour nos membres qui nous a permis d'évoquer encore les activités et les moments forts de la vie de notre Association : notre collaboration avec la Bibliothèque Publique et Universitaire, représentée pour l'occasion par Anne-Lise Grobéty, et qui s'est concrétisée cette année par l'acquisition d'un exemplaire du *Schweizersinn* à ajouter au fonds 'Charrière' ; notre participation à la Fondation Kinderman fondée par Yann Richter qui a pu, lors du souper, nous faire état de son goût pour la difficulté et, par conséquent, de sa satisfaction à prendre part à l'histoire déjà longue de la conservation du Pontet ; les contacts cordiaux que nous entretenons avec l'ambassade des Pays-Bas en Suisse, Mme Marja I. Cochiuis, vice-ambassadeur, nous ayant fait le plaisir et l'honneur d'être présente parmi nous ; enfin, le partenariat avec le Genootschap, mariage déjà long et fructueux, qui a bien résisté aux changements d'équipes et qui, comme Suzan van Dijk a tenu à le rappeler, prépare de concert l'avenir des études charriéristes.

Moment fort dans la vie de notre Association, ce colloque fait déjà partie de sa mémoire. Il existera encore grâce à la publication des actes, déjà prévue, et aussi, nous l'espérons vivement, grâce à de futures représentations du magnifique spectacle des *Lettres trouvées dans la neige*.

Note

1. Michel Delon, 'Lettres trouvées dans des porte-feuilles d'émigrés ou l'éloge de l'amphibie', in *Une Européenne, Isabelle de Charrière en son siècle*, sous la dir. de Doris Jakubec et Jean-Daniel Candaux, Neuchâtel, Attinger, 1994, pp. 197-207.

Vrouwelijke componisten in de tijd van Belle van Zuylen

De rol van de vrouw in de muziek wordt meestal gezien als een rol van muze, van inspirator. Als een vrouw wel een actieve rol toebedeeld krijgt en daarmee naam maakt, is het als uitvoerend kunstenaar. Thans staan niettemin meer dan zes duizend namen geregistreerd van vrouwelijke componisten, waaronder zo'n drie duizend uit de 20^e eeuw.

Het speurwerk naar vrouwelijke componisten uit het verleden wordt bemoeilijkt doordat weinig concrete elementen van hen bewaard zijn gebleven en de geschiedschrijving veelal over hen zwijgt. Hoewel we weten dat vrouwen altijd hebben gemusiceerd, hebben ze – in de geschiedschrijving althans – uitsluitend aanzien verworven als amateurs en niet als professionals.

Op antieke stèles, beschilderde vazen, bewerkte stenen uit het Oude Egypte en schilderijen uit de Westerse wereld staan dikwijls vrouwen afgebeeld die musiceren. En als men bedenkt dat tot in de 20^e eeuw elke muzikant zijn eigen muziek speelde, kan de conclusie niet anders zijn dan dat de vrouw die musiceert ook componiste is.

In de 18^e eeuw – tijd van de Verlichting – werden geloof en traditie vervangen door rede en natuur. Maar de natuur maakt onderscheid tussen het mannelijke en het vrouwelijke. De kenmerken ervan werden nauwkeurig omschreven en toegepast op de menselijke natuur, met als gevolg dat de vrouw in de maatschappij een welomschreven, maar ondergeschikte functie kreeg. Theoretische kennis of een leidende positie waren voor vrouwen overbodig. Het muzikale leven van de vrouw beperkte zich dan ook hoofdzakelijk tot het musiceren in eigen kring.

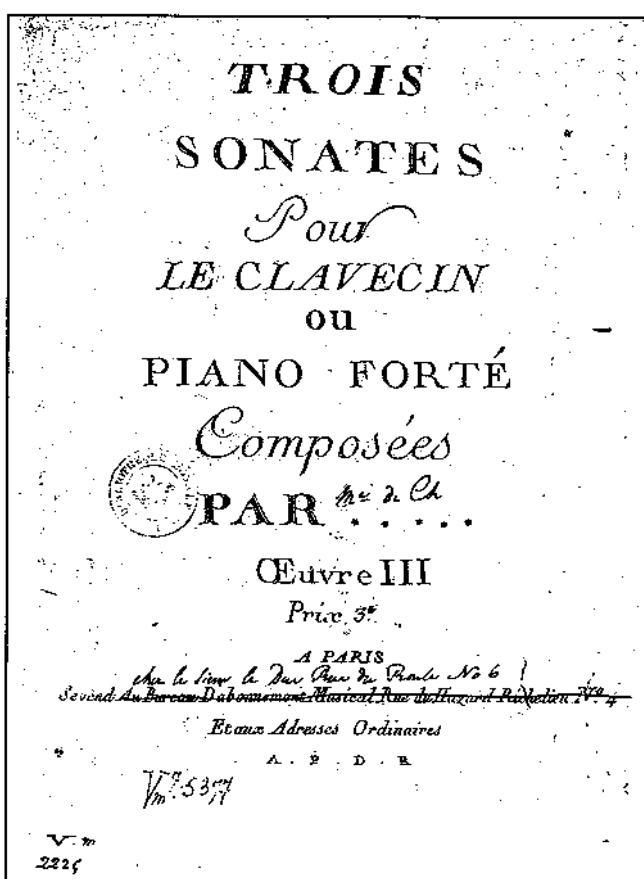
Belle van Zuylen (1740-1805) belichaamde deze Verlichting zeer goed. Ze trok naar Parijs voor de cultuur, voor de muziek. Dat ze graag zelf musiceerde en klavecimbel speelde, valt op te maken uit haar brieven, zoals bijvoorbeeld uit de brief aan Constant d'Hermenches van 10 januari 1764:

Als ik getrouwd was zou ik niet zoveel tijd kunnen geven aan het klavecimbel en aan de wiskunde, en dat zou me hinderen; want ik wil met alle geweld Newton begrijpen en net zo goed op het klavecimbel kunnen begeleiden als jij.¹

En zoals elke musicus uit die tijd componeerde ze ook zelf. Maar het werk van een adellijke componerende vrouw kon in de 18^e eeuw nog niet worden uitgegeven. Isabelle de Charrière omzeilde deze moeilijkheid door haar sonaten voor klavecimbel driemaal anoniem uit te geven onder de titel: 'Trois sonates pour le clavecin ou piano forté composées par ...'. Gedrukte exemplaren van deze sonaten bevinden zich in de Nationale Bibliotheek te Parijs. Op de frontpagina van

Œuvre II en van Œuvre III heeft iemand op de puntjes van 'composées par ...' in inkt geschreven 'M^e de Ch.' Wie weet is het Madame de Charrière zelf geweest...

Het is hoofdzakelijk de verdienste van Wilhelmine von Bayreuth (1709-1758) – ook door Belle van Zuylen bewonderd² – dat de plaats Bayreuth in Duitsland in het midden van de 18^e eeuw het culturele middelpunt van Europa werd.



Titelpagina van 'Trois Sonates pour le clavecin ou piano forté; Œuvre III' Bibliothèque Nationale de France, Paris.

Ze organiseerde in Bayreuth muzikale feestelijkheden, encenseerde alles zelf, schreef operamuziek en liet een nieuw operahuis bouwen. Dit operagebouw werd met de nodige luister opengesteld in 1748. Vervolgens nodigde ze alle beroemde musici uit om te komen spelen in Bayreuth. In 1775 haalde Wilhelmine de 16-jarige Anna Bon di Venezia (1740-1767) naar Bayreuth. Anna had vanaf haar vierde jaar onderricht gekregen in de beroemde muziekschool 'Ospedale della Pieta' in Venetië, een school die eigenlijk een weeshuis was voor meisjes, maar waar 'muzikaal materiaal' gevormd werd. Vivaldi maakte daar bijvoorbeeld gretig

gebruik van en nam diverse musiciennes uit deze school op in zijn orkest. De meisjes kregen de naam van hun instrument: Pierina del Violino, Catarina del Cornetto, Bettina della Viola, Claudia del Flautino, Anna Clavecinista...

In het geboortjaar van Mozart (1756) werd de 16-jarige Anna hofmusicus in Bayreuth. In hetzelfde jaar schreef ze zes sonaten voor fluit en klavecimbel en een jaar later een bundel van zes klavecimbelsonaten. Deze werden nog hetzelfde jaar uitgegeven in Nürnberg door de Wed. Balthazar Schmidt. Het was de gewoonte dat de Europese hoven naar de gunsten dongen van bekende musici. Händel was één van de componisten die in de 18^e eeuw in Engeland werd geëerd. Hij nodigde andere musici uit voor zijn hofkapel, zoals Elisabetta de Gambarini (1731-1765). Elisabetta was in haar jeugd sopraansoliste en werd bekend door de mezzosopraanrollen die ze kreeg in Händels oratoria. Daarnaast was ze ook organiste, orkest dirigente, klaveciniste en componiste. Men vindt haar naam terug in een concertprogramma van 14 mei 1764 in Londen waarin ze zes van haar eigen orkestwerken dirigeert. Voor klavecimbel schreef ze *Lessons for the Harpsichord* die in 1748 op intekening werden uitgegeven. Deze eerste druk bevat een lijst van tweehonderd intekenaars, waaronder de Prinses van Wales, Händel en vele andere prominenten. De tweede bundel is opgedragen aan de toenmalige Prins van Wales, Frederick. Bij deze druk was ook een mezzotint portret ingebonden van de 17-jarige Elisabetta terwijl ze aan het componeren is.

De geschiedschrijving heeft het werk van vrouwen verwaarloosd. Het is dan ook tijd om deze omissie recht te zetten.

Noten

1. *Rebels en Beminnelijk: brieven van Belle van Zuylen-madame de Charrière aan Constant d'Herminches, James Boswell, Benjamin Constant en anderen, 1760-1805*, uitgezocht, ingeleid en uit het Frans vertaald door Simone Dubois. Amsterdam, Arbeiderspers, 1971, p. 31
2. Zie brief van Isabelle de Charrière aan Jean-Pierre de Chambrier d'Oleyres van 6 december 1788 (O.C. III, p. 115) en brief van Isabelle de Charrière aan Dudley Ryder van 12 januari 1789 (O.C. III, p.123)

Paule van Parys is een Vlaamse musica die internationale bekendheid heeft als klaveciniste en pianiste. Haar levenswerk is wellicht haar 'doorgedreven' onderzoek naar vrouwelijke componisten die ze programmeert in haar concerten en waarover ze lezingen geeft.

Ter gelegenheid van de oratie van Belle-van-Zuylen-hoogleraar Monique Moser-Verrey, en tijdens het congres 'Belle van Zuylen: Education & Création' speelde zij in het stadhuis van de familie van Tuyll van Serooskerken aan de Kromme Nieuwe Gracht in Utrecht en in de N.-H. kerk te Zuylen.

MADELEINE VAN STRIEN-CHARDONNEAU

Overzicht van recente literatuur

Uitgaven die in eerdere Bulletins staan vermeld (zie *Lettre No 25, 26, 27, 28, 29*) zijn niet opnieuw in dit overzicht opgenomen.

2000

- Raymond Trousson, 'Mme de Charrière et Mme de Staël ou le conflit des générations', in: *Bulletin de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique*, LXXVIII, 2000, nos 1-2-3-4, pp. 61-76.
- Isabelle Vissière, 'Un mari de roman' [étude sur les *Lettres de Mrs. Henley*], in: Marta Segarra, Angels Carabi Ribera (éds), *Reescrituras de la masculinidad*. Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 2000.

2001

- Swantje Schulze, *Spiegel einer Gesellschaft im Umbruch. Zur französischen Erzählkunst im Jahrzehnt der Revolution (1789-1799)*. Dissertation Georg-August-Universität Göttingen, 2001, 268 pp.
- Behandelt o.a. *Trois femmes*, pp. 120-185.

2002

- Giulia Pacini, *Writing her rights: Fictions of sociability in the eighteenth-century French epistolary novel (Charles de Secondat, baron de Montesquieu, Marie-Jeanne Riccoboni, Choderlos de Laclos, Olympe de Gouges, Isabelle de Charrière)*. Dissertation University of Pennsylvania, 2002, 182 pp.
- Behandelt o.a. *Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés*, pp. 132-159.

2003

- Marie-Paule Laden, 'Trois Femmes. Charrière et la réappropriation', in: *French Forum*, xxviii, 3 (Fall 2003), pp. 25-39.
- Roland Mortier, 'L'Allemagne et les Allemands dans la vie et l'oeuvre de madame de Charrière', in: Michel Delon et Jean Mondot (éds.), *L'Allemagne et la France des Lumières = Deutsche und Französische Aufklärung*. Mélanges offerts à Jochen Schlobach par ses élèves et amis. Paris, Champion, 2003, pp. 333-342.
- Madeleine van Strien-Chardonneau, "Sans Calypso et Eucharis je doute qu'on eût lu tant de leçons de politique et de vertus royales". Isabelle de Charrière et *Les Aventures de Télémaque*, in: *Télémaque, la pédagogie, la langue et le style, Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde*, 30, juin 2003, pp. 173-183.

2004

- Egmond Godfried, *Belle van Zuylen's vergeten oma: Maria Jacoba van Goor (1687-1737). Een beknopte studie over zwarten en kleurlingen in Europa en Nederland door de eeuwen heen*. Den Haag, uitgeverij Egmond Godfried, 2004, 57 pp.
- Valérie Cossy, 'Isabelle de Charrière et les Jacobins anglais', in:



- Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 101-113.
- Cecil Patrick Courtney, 'Discovering Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 1-16.
- Gina Fisch, 'Charrière's Untimely Realism; Aesthetic Representation and Literary Pedagogy in *Lettres de Lausanne* and *La princesse de Clèves*', in: *MLN (Modern Language Notes)*, 119, 5, December 2004, pp. 1058-1082.
- Henri Grange, *Benjamin Constant, amoureux et républicain*. Paris, Les Belles Lettres, 2004.
Over Isabelle de Charrière: p. 12, 16, 17, 19, 29, 30, 33-36, 40-43, 56, 159, 160, 172, 272, 357.
- Manfred Hinz-Passau, 'Trois coquines und die kantische Ethik. Zur französischen Auseinandersetzung mit Kant im letzten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts', in: *Romanische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'histoire des littératures romanes*, 28, 3/4, 2004, pp. 273-300.
- Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University in April 2002. Edited by Vincent Giroud and Janet Whatley. New Haven (Connecticut), The Beinecke Rare book and Manuscript Library, 2004 (*The Yale University Library Gazette*, occasional supplement 6, December 2004), 151 pp.
- Huguette Krief, 'Pensée sceptique et correspondance féminine : Marie Du Deffand et Isabelle de Charrière', in: *Dix-huitième siècle*, 36, 2004, pp. 273-290.
- Jacqueline Letzter, Robert Adelson, 'Isabelle de Charrière's Parisian Sojourn of 1786-87: A Turning Point in her Operatic Career', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 115-129.
- Monique Moser-Verrey, 'Enjeux esthétiques de la collaboration d'Isabelle de Charrière avec L.F. Huber', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 69-86.
- Guillemette Samson, 'Le théâtre d'Isabelle de Charrière', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 31-44.
- Joan Hinde Stewart, "'A man half her age": Isabelle de Charrière and Benjamin Constant', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 45-54.
- Kees van Strien, 'In de ban van Belle. Nieuw licht op Belle van Zuylen', in: *Jaarboek Oud-Utrecht*, 2004, pp. 41-62.
- Gordon Turnbull, 'Boswell and Belle de Zuylen: Language and Legislation', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 87-100.
- Laurence Vanoffen, 'Fictions d'éducation négative : Elisabeth Inchbald, Isabelle de Charrière, Félicité de Genlis', in: *Litté- rales*, 34-35, 2004, pp. 183-197 (Revue publiée par l'Université Paris X-Nanterre).
- Laurence Vanoffen, 'Utopies politiques et usage de la lettre chez Isabelle de Charrière', in: *Revue de l'Aire*, 30, 2004, pp. 10-22.
- Isabelle Vissière, 'La Correspondance d'Isabelle de Charrière et Benjamin Constant: Un Théâtre de Société', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 55-67.
- Isabelle Vissière, 'Les chemins de l'indépendance féminine dans l'œuvre romanesque d'Isabelle de Charrière (1740-1805)', in: Marcel Bernos, Michèle Bitton (éd.), *Femmes, Familles, Filiations. Société et Histoire*. En hommage à Yvonne Knibiehler. Aix, Publications de l'Université de Provence, 2004, pp. 41-50.
- Yvette Went-Daoust, 'Le lieu romanesque de l'Ancien Régime à la Révolution : Etude de l'espace dans l'œuvre d'Isabelle de Charrière', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 17-30.
- Janet Whatley, 'Reading the Life of Isabelle de Charrière', in: *Isabelle de Charrière*. Proceedings of the International Conference held at Yale University [...], pp. 131-148.

2005

- Isabelle de Charrière/Belle van Zuylen, *Portrait de Zélide*. Introduction et traduction/Inleiding en vertaling: Kees van Strien. Leiden, Kopwit kw, 2005, 41 pp.
- Isabelle de Charrière, *Réflexions sur la générosité et sur les princes*/Belle van Zuylen, *Over de noodzaak van edelmoedigheid, in het bijzonder voor vorsten*. Introduction et commentaires: Madeleine van Strien-Chardonneau. Traduction: Suzan van Dijk. Oegstgeest, Genootschap Belle van Zuylen, 2005, 40 pp. (Ter gelegenheid van de 'bicentenaire' van de dood van Belle van Zuylen).
- Isabelle de Charrière, *Trois femmes (fragment)*, in: *Vivre libre et écrire : anthologie des romancières de la période révolutionnaire (1789-1800)*. Textes choisis, présentés et annotés par Huguette Krief. Avec une préface de Henri Coulet. Oxford, Voltaire Foundation, Paris, PUPS, 2005, pp. 182-216.
- Monique Moser-Verrey, *Isabelle de Charrière and the Novel in the 18th Century*. Universiteit Utrecht, Faculteit der Letteren, 2005, 32 pp.
- Giulia Pacini, 'How to be sociable: Charrière's Dialogue with Rousseau in *Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés*', in: *Eighteenth-Century Fiction*, 17, 2 (January 2005), pp. 253-268.
- Emma Rooksby, 'Moral Theory in the Fiction of Isabelle de Charrière ; The Case of *Three Women*', in: *Hypatia, A Journal of Feminist Philosophy*, 20, 1, (Winter 2005), pp. 1-20.
- Madeleine van Strien-Chardonneau, 'Belle van Zuylen als opvoedster', in: *Kleio*, 46, 2, 2005, pp. 7-11.
- Femke van Zeijl, 'Belle voor beginners', in: *Opzij, feministisch maandblad*, 33, 4 (april 2005), p. 57.

Doctoraalscripties/Mémoires de maîtrise

- Annapaola Pantano, *La condizione della donna nell'opera di Mme de Charrière*. Tesi di Laurea dell'Università degli Studi di l'Aquila, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere, avril 2002, 81 pp.
- Margot de Kort, *Madame de Charrière: 'Un diable enseignant'. La formation dans la correspondance avec Henriette L'Hardy, Isabelle de Géliou et Willem-René van Tuyll van Serooskerken*. Universiteit van Amsterdam, octobre 2004, 108 pp.
- Marjolein Hogewind-Laffrèe, *Belle de Zuylen et Constant d'Hermences ou la séduction épistolaire*. Universiteit Leiden, Opleiding Franse Taal en Cultuur, mai 2005, 94 pp.

Nieuwe uitgaven nouvelles éditions

De redactie beveelt de volgende uitgaven van harte bij u aan:
La rédaction vous recommande les publications suivantes :

Een mooie tweetalige uitgave uitgebracht ter gelegenheid van de 'bicentenaire' van de dood van Belle van Zuylen:
Une belle édition bilingue publiée à l'occasion du bicentenaire de la mort d'Isabelle de Charrière :

Belle van Zuylen, *Over de noodzaak van edelmoedigheid, in het bijzonder voor vorsten!*
Isabelle de Charrière, *Réflexions sur la générosité et sur les princes*
Introduction et commentaires: Madeleine van Strien-Chardonneau. Traduction: Suzan van Dijk. Oegstgeest, Genootschap Belle van Zuylen, 2005, 40 pp.
Prijs/prix : 18,50 euro (plus verzendkosten/frais d'envoi en sus);
Verkrijgbaar bij/en vente chez :
- boekhandel/librairie Bijleveld (Janskerkhof 7, Utrecht);
- Savannah Bay Boekwinkel/librairie (Telingstraat 13, Utrecht);
- de secretaris van het Genootschap/le secrétaire de l'Association (e-mail: nvandertak@zonnet.nl).

De eerste volledige uitgave van het literaire zelfportret van Belle van Zuylen (tweetalig):
La première édition complète de l'autoportrait littéraire d'Isabelle de Charrière (bilingue) :

Isabelle de Charrière/Belle van Zuylen, *Portrait de Zélide*.
Introduction et traduction/Inleiding en vertaling:
Kees van Strien; met illustraties van/illustrée par Irène Prinsen.
Leiden, Kopwit kw, 2005, 41 pp.
Prijs/prix : 10 euros (plus verzendkosten/frais d'envoi en sus).
Te bestellen via e-mail/A commander par courrier électronique : Keesvanstrien@cs.com

De bundeling van de voordrachten van het congres 'Education & Création' van 7, 8 en 9 april 2005.
Via de website van het congres (www.let.uu.nl/bellevanzuylen) kan men nog tot 31 oktober 2005 intekenen op deze uitgave; het boek verschijnt bij uitgeverij Rodopi, Amsterdam/Atlanta.
Les actes du congrès 'Education & Création', tenu les 7, 8 et 9 avril 2005.
Par le site web du congrès (www.let.uu.nl/bellevanzuylen) vous pouvez souscrire à cette publication jusqu'au 31 octobre 2005; le livre paraîtra chez Rodopi éd., Amsterdam/Atlanta.

CD Belle van Zuylen/Madame de Charrière
Bevat vooral muziek van Belle van Zuylen, gespeeld door leden van het Utrechts Barok Consort, m.m.v. Wilke te Brummelstroete (mezzosopraan)
Contient des pièces de Madame de Charrière (surtout) et de contemporains, jouées par des membres du 'Utrechts Barok Consort', avec la collaboration de Wilke te Brummelstroete (mezzo)
Prijs/prix : 16 euros (ong./env.).
Te bestellen via Museum Slot Zuylen: info@slotzuylen.com
A commandere à l'adresse: info@slotzuylen.com

Bestuursleden Genootschap Belle de Zuylen 2005 Membres du Conseil de l'Association Isabelle de Charrière 2005

Mevr. dr. Suzan van Dijk – voorzitter/présidente
Mevr. drs. Nettie van der Tak-Aschoff – vice voorzitter/vice présidente & secretaris/secrétaire
Mevr. dr. Madeleine van Strien-Chardonneau
Mevr. Romem van der Drift
Mevr. drs. Magda van Noordenburg – redactie/rédaction *Lettre de Zuylen et du Pontet*
Mevr. Isabelle Janssens-van Tuyll van Serooskerken – ledenadministratie/administration des membres
Mevr. drs. Arja Firet (kandidaat-lid/membre proposé)
Dhr. mr. Anjo Roorda (kandidaat-lid/membre proposé)

Contributie

Genootschap Belle de Zuylen/
Association Isabelle de Charrière

Voor de betaling van de contributie 2005 (minimumbedrag voor leden en instellingen in Nederland 18 euro, voor buitenlandse leden en instellingen 27 euro) wordt u elk jaar aan de Nederlandse contribuanten overgezonden. Wij verzoeken degenen die deze contributie nog niet hebben voldaan, de bijdrage voor 14 oktober 2005 over te maken op óf girorekening 5634723 óf bankrekening 53.81.02.713 beide t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen, Oranjelaan 10, 2341 CC Oegstgeest, onder vermelding van 'contributie 2005'.

Her financieel jaarverslag 2004 kan schriftelijk worden aangevraagd bij de penningmeester op hetzelfde adres.

Cotisation

Genootschap Belle de Zuylen/
Association Isabelle de Charrière (Pays-Bas)

Nous prions les membres qui n'auraient pas encore versé leur cotisation de le faire avant le 14 octobre 2005 en effectuant un virement de 27 euros au compte chèque postal (giro) no. 5634723 ou au compte en banque no. 53.81.02.713 (banque ABN Amro, Lange Voortplein 1, Oegstgeest), au nom du Genootschap Belle de Zuylen, Oranjelaan 10, 2341 CC Oegstgeest, avec mention 'cotisation 2005'.

Les personnes intéressées peuvent faire la demande du rapport financier de 2004 au trésorier.

Association suisse Isabelle de Charrière

Quant aux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore versé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant 18 euros (pour les membres ordinaires) ou 27 euros (pour les membres de soutien) au compte chèque postal 20-9764-4 de l'Association suisse Isabelle de Charrière à Neuchâtel.

Les membres à l'étranger sont invités à payer par virement postal international – pour le numéro, voir ci-dessus.